

رسالة الماجستير

طريقة أمثلي في ترجمة القرآن

لدى الطلاب بمعهد "نور القرآن الأشهر جوكورطا جومبانج"

إعداد الطالب

محمد حلم بحر رشيدي

رقم الجامعي: ١٨٧٢١٠٢٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢١ م

طريقة أمثلي في ترجمة القرآن

لدى الطلاب بمعهد "نور القرآن الأشهر جوكورطا جومبانج"

رسالة الماجستير

مقدمة إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير

في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالب

محمد حلم بحر رشيدي

الرقم الجامعي : ١٨٧٢١٠٢٢

المشرف

المشرف الأول : أ.د. فيصل محمود آدم إبراهيم

رقم التوظيف:-

المشرف الثاني : د. عبد العزيز

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١٨٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢١ م

الاستهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

((وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ))

(سورة القمر: آية ١٧)

الإهداء

أهدي هذا البحث لجميع أسرتي خصوصا إلى والدي العزيزين وجميع أصدقائي خصوصا
في قسم تعليم اللغة العربية "د" ولجامعتي المحبوبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
الحكومية مالانج.

موافقة المشرف

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالب:

الاسم : محمد حلم بحر رشيدى

الرقم الجامعي : ١٨٧٢١٠٢٢

العنوان : طريقة أمثلي في ترجمة القرآن لدى الطلاب بمعهد

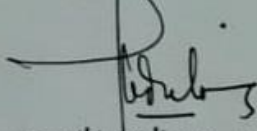
نور القرآن الأشهر جوكورطا جومبانج

وافق المشرفان على تقديمها الى مجلس المناقشة.

مالانج، ٣١ مايو ٢٠٢١

المشرف الأول

المشرف الثاني



د. عبد العزيز الماجستير

رقم التوظيف: ٣١٠٠٢-١٩٧٢١٢١٨٢٠٠٠

أ.د. فيصل محمود آدم إبراهيم الماجستير

رقم التوظيف: -

يعتمد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



د. الحاج ههداء

رقم التوظيف: ١١٠٠١-١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير بعنوان : طريقة أمثلي في ترجمة القرآن لدى الطلاب بمعهد نور

القرآن جوكرطا جومبانج، التي أعدها الباحث :

الإسم : محمّد حلم بحر رشيد

الرقم الجامعي : ١٨٧٢١٠٢٢

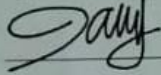
قد قدّمتها أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطا للحصول على درجة الماجستير في تعليم

اللغة العربية، وتتكوّن لجنة المناقشة من السادة:

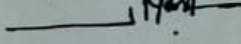
الدكتور دانيال حلمي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٣٠٢٠٠٧١٠١٠٠٣

رئيس مناقش



مناقش أساسي



الدكتور الحاج نور هادي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٤٠١٠٣٢٠٠٣١٢١٠٠١

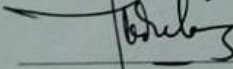
مشرف ومناقش



الأستاذ الدكتور فيصل محمود آدم إبراهيم الماجستير

رقم التوظيف: -

مشرف ومناقش



الدكتور عبد العزيز الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١٨٢٠٠٠٣١٠٠٢

الاعتماد

عميد كلية الدراسات العليا



الأستاذ الدكتور واحد مورني

رقم التوظيف: ١٩٧٩٠٣٠٣٢٠٠٠٣١٠٠٢

إقرار الطالب

أنا المتوقع أدناه، وبياناتي كالاتي:

إعداد الطالب : محمد حلم بحر رشيدي

الرقم الجامعي : ١٨٧٢١٠٢٢

العنوان : طريقة أمثلي في ترجمة القرآن لدى الطلاب بمعهد

نور القرآن الأشهر جوكورطا جومبانج

أقر بأن هذا الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبتها بنفسي وليست من تأليف الآخر، وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليس بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٣١ مايو ٢٠٢١ م

الطلب المقر،



محمد حلم بحر رشيدي

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين.

يسر الباحث انتهاء كتابة رسالة الماجستير. وهنا يريد الباحث أن يقدم من تصميم قلبه العميق جزيل الشكر وأثنى التقدير لمن قد ساهم وساعده على كتابة هذه الرسالة وهم:

- ١ - الفاضل أ. د. الحاج محمد زين الدين الماجستير كمدبر جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
- ٢ - الفاضل أ. د. واحد مورني الماجستير كعميد كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
- ٣ - الفاضل د. الحاج شهداء الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
- ٤ - أ.د. فيصل محمود ادم إبراهيم الماجستير المشرف الأول. و د. عبد العزيز الماجستير المشرف الثاني الذان وجها الباحث وأرشده وأشرفا عليه بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه الرسالة.

- ٥ - جميع أساتذتي في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج الذين قدموا العلوم والمعارف والتسجيع للباحث، وجزاهم الله خير الجزاء.
- ٦ - مدير وجميع أساتذة في معهد "نور القرآن الأشهر" الذين ساءحوا الباحث للقيام بهذا البحث في معهد "نور القرآن الأشهر".
- وأسأل الله أن تكون أعمالهم مقبولة ومثابة، وتكون هذه رسالة الماجستير نافعة ومفيدة للعباد والبلاد.

ملانج ٣١ مايو ٢٠٢١

الباحث

محمد حلم بحر رشيدى

رقم التسجيل : ١٨٧٢١٠٢٢

مستخلص البحث

محمد حلم بحر رشيدى . ٢٠٢١ م. طريقة أمثلتي في ترجمة القرآن لدى الطلاب بمعهد نور القرآن الأشهر جوكرورطا جومبانج . رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: (١) أ. د. فيصل محمد آدم إبراهيم الماجستير (٢) د. عبد العزيز الماجستير

الكلمات الإرشادية: طريقة أمثلتي، ترجمة القرآن

طريقة أمثلتي من احدى الكيفيّة البسيطة لمساعدة في إتقان ترجمة القرآن بسهولة وسرعة، وذلك يتأكد بدليل عن تطبيق طريقة أمثلتي لترجمة القرآن لدى الطلاب في معهد نور القرآن الأشهر جوكرورطا جومبانج.

هذا البحث يهدف إلى وصف: (١) تطبيق طريقة أمثلتي لترجمة القرآن، (٢) العوامل المانعة في تطبيق طريقة أمثلتي لترجمة القرآن في معهد نور القرآن الأشهر جوكرورطا جومبانج، (٣) العوامل الداعمة في تطبيق طريقة أمثلتي لترجمة القرآن في معهد نور القرآن الأشهر جوكرورطا جومبانج.

هذا البحث باستخدام المدخل الكيفي والمنهج الوصفي التحليلي بدراسة الحالة في معهد نور القرآن الأشهر جوكرورطا جومبانج. وتم جميع البيانات عن طريق المقابلة شبه المنظمة والملاحظة المشتركة غير فعال ودراسة الوثائق. أما مخبر البحث فهو مدير معهد نور القرآن الأشهر جوكرورطا جومبانج، وبعض المعلمين والطلاب.

تشير نتائج هذا البحث أن: (١) تطبيق طريقة أمثلتي لترجمة القرآن في معهد نور القرآن الأشهر جوكرورطا جومبانج، يضمن: أ) تعليم طريقة أمثلتي باستخدام نظام حلقة، ب) عملية تعليم طريقة أمثلتي حسب دليل كتاب أمثلتي، ج) المعلم في تعليم طريقة أمثلتي كفؤ. ٢) العوامل المانعة في تطبيق طريقة أمثلتي لترجمة القرآن لدى الطلاب في معهد نور القرآن الأشهر جوكرورطا جومبانج تشمل ما يلي: أ) الطلاب بخلفية التعليمية العامة، ب) الطلاب لم يجيدوا في قراءة القرآن و الحد الأدنى من حفظ القرآن، ج) نقص حفظ المفردات من الآية القرآن. ٣) العوامل الداعمة في تطبيق طريقة أمثلتي لترجمة القرآن لدى الطلاب في معهد نور القرآن الأشهر جوكرورطا جومبانج، تضمن: أ) زيادة الساعة لإيداع قراءة القرآن للطلاب الذين لم يجيدوا في قراءة القرآن، ب) إضافة المعرفة بالمشاركة بين الأصدقاء وأنشطة التعليمية الإضافية في الساعة الفارغة، ج) زيادة أنشطة تدريس اللغة العربية.

ABSTRACT

Muhammad Hilmi Bahar Rusyadi. 2021. *The Amsilati Method in Improving the Understanding of the Qur'an of Santri at the Nurul Qur'an Islamic Boarding School al-Asyhar Jogoroto Jombang.* Thesis, Arabic Language Education Program, Postgraduate State Islamic University (UIN) Maulana Malik Ibrahim Malang. Supervisor: (1) Muhammad Faisal Adam Ibrahim, MA (2) Dr. Abdul Aziz, M.P.d.

Keywords : Amsilati Method, Understanding the Qur'an

The Amsilati method is a whole of one of the right ways to be able to help in improving the ability to translate the Qur'an with a relatively short time. So it proves its application to santri at the Nurul Qur'an Islamic Boarding School al-Asyhar Jogoroto Jombang.

This study aims to describe: (1) the application of the amsilati method to understand the Qur'an, (2) inhibitors in the use of Amsilati method to translate the Qur'an, and (3) supporting factors in the use of the Amsilati method to translate the Qur'an at the Nurul Qur'an Islamic Boarding School al-Asyhar Jogoroto Jombang.

This research uses a descriptive qualitative approach with the type of case study research at the Pondok Pesantren Nurul Qur'an al-Asyhar Jogoroto Jombang. Collecting data using passive participatory observation techniques, semi-structured interviews and documentation. Sources of data in this study include: boarding school caregivers, teachers of the amsilati method and Arabic lessons and a sample of students. The data analysis technique uses data reduction techniques. Checking the validity of the data is done by using triangulation of sources and techniques that can be accounted for.

The results showed that: 1) The application of the amsilati method at the Nurul Qur'an al-Asyhar Islamic Boarding School Jogoroto Jombang, including: (a) The implementation of amsilati learning using *halaqah*, (b) The learning was carried out according to the amsilati book guidelines, and (c) Competent martial arts teacher. 2) inhibitors in the use of Amsilati method to translate the Qur'an, include: (a) Santri with a general educational background, (b) Santri are less able to read the Qur'an and have little memorization, and (c) Santri have limited memorization. 3) supporting factors in the use of the Amsilati method to translate the Qur'an, include: (a) providing special guidance, (b) adding additional hours of learning, and (c) adding Arabic lessons.

ABSTRAK

Muhammad Hilmi Bahar Rusyadi. 2021. *Metode Amtsilati dalam Meningkatkan Tarjamah al-Qur'an Santri di Pondok Pesantren Nurul Qur'an al-Asyhar Jogoroto Jombang.* Tesis, Program Pendidikan Bahasan Arab, Pascasarjana Universitas Islam Negeri (UIN) Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: (1) Muhammad Faisal Adam Ibrahim, MA (2) Dr. Abdul Aziz, M.P.d.

Kata Kunci : Metode Amtsilati, Pemahaman al-Qur'an

Metode amtsilati merupakan sekian dari salah satu cara jitu untuk dapat membantu dalam meningkatkan kemampuan menterjemah al-Qur'an dengan waktu yang relatif singkat. Demikian terbukti penerapannya pada santri di Pondok pesantren Nurul Qur'an al-Asyhar Jogoroto Jombang.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan: (1) Penerapan metode amtsilati untuk menterjemah al-Qur'an, (2) Faktor penghambat dalam penggunaan metode amtsilati untuk menterjemah al-Qur'an dan (3) Faktor pendukung dalam penggunaan metode amtsilati untuk menterjemah al-Qur'an di Pondok Pesantren Nurul Qur'an al-Asyhar Jogoroto Jombang.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif dengan jenis penelitian studi kasus di Pondok Pesantren Nurul Qur'an al-Asyhar Jogoroto Jombang. Pengumpulan data menggunakan teknik observasi partisipatif pasif, wawancara semi terstruktur dan dokumentasi. Sumber data dalam penelitian ini meliputi: pengasuh pondok, pengajar metode amtsilati dan les Bahasa Arab dan *sample* santri. Teknik analisis data menggunakan teknik reduksi data. Pengecekan keabsahan data dilakukan dengan menggunakan triangulasi sumber dan teknik yang dapat dipertanggung jawabkan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa: 1) Penerapan metode amtsilati di Pondok Pesantren Nurul Qur'an al-Asyhar Jogoroto Jombang, meliputi: (a) Pelaksanaan pembelajaran amtsilati dengan menggunakan *halaqah*, (b) Pembelajaran dilakukan sesuai dengan pedoman buku amtsilati, dan (c) Pengajar amtsilati yang berkompeten. 2) Faktor pendukung dalam penggunaan metode amtsilati untuk menterjemah al-Qur'an, meliputi: (a) Jam tambahan khusus sebelum melakukan setoran (b) Adanya diskusi berupa Halaqoh pada jam atau waktu luang santri, dan (c) Jam tambahan untuk kegiatan pembelajaran bahasa Arab. 3) Faktor penghambat dalam penggunaan metode amtsilati untuk menterjemah al-Qur'an, meliputi: (a) Santri berlatar belakang pendidikan umum, (b) Santri kurang mampu dalam membaca al-Qur'an dan memiliki hafalan yang sedikit, dan (c) Santri memiliki hafalan yang terbatas.

محتويات البحث

أ	الاستهلال
ب	الإهداء
ج	موافق المشرف
د	الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة
هـ	إقرار الطالب
و	كلمة الشكر والتقدير
ح	مستخلص البحث
ك	محتويات البحث

الفصل الأول: الإطار العام والدراسات السابقة

أ.	خلفية البحث
ب.	أسئلة البحث
ج.	أهداف البحث
د.	أهمية البحث
هـ.	حدود البحث
و.	الدراسات السابقة
ز.	تحديد المصطلحات

الفصل الثاني: الإطار النظري

أ. طرق التعليم لكتب النصوص العربية

- ١ - طرق التعليم لكتب النصوص العربية ١٢

ب. النظرة العامة عن طريقة "أمثلي"

- ١ - التعريف عن طريقة "أمثلي" ١٧
- ٢ - تاريخ طريقة "أمثلي" ١٧
- ٣ - الوظيفة والغرض من طريقة "أمثلي" ١٩
- ٤ - عملية التعليم الطريقة "أمثلي" ٢٢

ج. نظرة عامة على مهارة الترجمة

- ١ - تعريف الترجمة ٢٨
- ٢ - الفرق بين الترجمة والتفسير ٣١

د. البحث عن القرآن

- ١ - تعريف القرآن ٣٣
- ٢ - وظيفة القرآن ٣٤

هـ. البحث عن مهارة القراءة

- ١ - تعريف مهارة القراءة ٣٥
- ٢ - أهداف تعليم مهارة القراءة ٣٧
- ٣ - أنواع مهارة القراءة ٣٧
- ٤ - مشكلات تعليم مهارة القراءة ٣٩

الفصل الثالث: منهجية البحث

- أ. مدخل البحث وأنواعه ٤١
- ب. حضور الباحث ٤٢
- ج. البيانات ومصادرها ٤٣
- د. أسلوب جمع البيانات ٤٥
- هـ. تحليل البيانات ٤٧
- و. التحقق من صحة البيانات ٤٩

الفصل الرابع: عرض البيانات و تحليلها

- أ. عرض البيانات عن تطبيق طريقة أمثلي لترجمة القرآن ٥١
- ب. عرض البيانات عن العوامل المانعة في تطبيق طريقة أمثلي لترجمة القرآن . ٥٩
- ج. عرض البيانات عن العوامل الدّاعمة في تطبيق طريقة أمثلي لترجمة القرآن ٦٤

الفصل الخامس: المناقشة

- أ. تطبيق طريقة أمثلي لترجمة القرآن ٦٧
- ب. العوامل المانعة في تطبيق طريقة أمثلي لترجمة القرآن ٧٠
- ج. العوامل الدّاعمة في تطبيق طريقة أمثلي لترجمة القرآن ٧٤

الفصل السادس: الإختتام

٧٨	 الإستنتاج	أ.
٧٩	 التوصيات	ب.
٧٩	 الاقتراحات	ج.
		المراجع

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ. خلفية البحث

القرآن هو كلام الله سبحانه وتعالى، وهو محدث لا يكذب أبداً، ومستشار لا يضل أبداً، ودليل لا يخدع أبداً، ويهدي الروح، ويسيطر على الشهوة حين يقرأ ويذكر بكل القلب.¹ القرآن كآخر كتاب الله هو دليل للبشر حتى آخر الزمان،² قد وعد الله نفسه بالحفاظ على طهارة القرآن كما قال في سورة الحجر الآية ٩ نصها: "إنا نحن نزلنا الذكر وإنا له لحافظون".

من الآية أعلاه يصور كيف أن الله سبحانه وتعالى يريد أن يحفظ القرآن من خداع مختلف المخلوقات، وهذا يوضح أن القرآن الذي أنزل إلى النبي الأخير محمد مميّز جداً، حتى ذكر العلماء و مؤلفي الكتب حول القرآن أن "القرآن مثل الماس الذي له جوانب عديدة. إذا نظر إليه من جانب واحد فإنه سيظهر جماله الخاص. إذا نظرنا من الجانب الآخر، سنرى الجمال الآخر"،³ كأنه أراد أن يوضح أنه لا يوجد حرف واحد في القرآن ليس له قيمة إيجابية ولا توجد آية واحدة لا معنى لها في حياة الإنسان. بالإضافة إلى ذلك، فإن القرآن كتاب مقدس له قيمة مقدسة. عندما يقرأه الشخص يتدفق القيم الروحي إلى القارئ.⁴

¹Moh. Zuhri Abd. Mughni, "Al-Qur'an Mukjizat Terbesar Maha Sastra Sepanjang Masa" (Surabaya: LTNU Pustaka, 2015), hal. 1

²Muhamad Reyhan Daulay, "Studi Pendekatan Al Qur'an" Thariqoh Ilmiah Vol.1 No. 1, Januari 2014, 31

³AhsinSakho Muhammad, "Oase Al-Qur'an 2" (Jakarta: PT Qaf Media Kreatif, 2018), hal. 11

⁴AhsinSakho Muhammad, "Perempuandan Al-Qura'an" (Jakarta: PT Qaf Media Kreatif, 2016), hal. 53

القرآن بكل أشكال الممارسة الإيجابية فيه، سواء من خلال القراءة، الحفظ، الاستماع، الدراسة، وممارسة محتوياته بحسب عبادة.^٥ و تسمية القرآن نفسه هي التأكيد على جانب استيعاب النص والرسالة النصية في قلوب الذين يؤمنون به.^٦ لذلك مهم جدا للمسلم دراسة أن يدرس من معنى القرآن الكريم، وهو الكتاب المقدس الذي استخدم كمرجع دائما و دليل للحياة أيضا، ولذلك كيف يمكن للمرء أن يفهم كلام الله سبحانه وتعالى المقدس إذا كان يستطيع أن يقرأ قراءة النص الأصلي فقط بغير معرفة عقوباته، ذكر الإمام الغزالي ذات مرة في كتابه، يشمل "الشخص الذي يقرأ القرآن طبقا للنص ولا يفهم محتواه يشبه شخصا يدور في محيط جميل بإغلاق عينيه".^٧

لكن الظاهرة التي تحدث اليوم هي أن الكثير من الناس يريدون حفظ القرآن و لكنهم لا يفهمون ما يقرؤونه،^٨ حماسهم للمشاركة في انتشار القرآن عالية جدا، يظنون أن حفظ القرآن وفقاً للنص الأصلي فقط يشعرون أنه يكفي في المشاركة في سياق الحفاظ على القرآن. في سورة البقرة الآية ٢ تهدي أن القرآن "هدى"، "هدى" في هذه الآية له معنى الهداية أيضا. والهداية حسب محمد عبده، الجرجاني والإمام فتحور الرازي دليل ينقل إلى ما هو مطلوب (الغرض)،^٩ هناك نوعان من الهداية، الأول هبة من الله، عبد يطالب الله أن يثبت الله طريقه حتى يؤمن حتى نهاية حياته. في حين أن الهداية الثانية هي هداية يمكن أن يزرعها الإنسان، حيث

⁵AL-Qur'anul Karim, (Jakarta: Madrasatul Qur'an, 2017) Pendahulun.

⁶ Salman Harun, "Mutiar Al Qur'an" (Jakarta: PT Qaf Media Kreatif, 2016), hal. 63

⁷ Imam Al-Ghozali, "Jawahiril Qur'an" (Jakarta: PT Qaf Media Kreatif, 2019), hal. 31

⁸Ahsin Sakho Muhammad, "Menghafal Al-Qur'an Manfaat, Keutamaan, Keberhakan, dan Metode Praktisnya" (Jakarta: PT Qaf Media Kreatif, 2018), hal. 14-15

⁹Bustomi Saladin, "Hidayah dalam Al-Qur'an," Nuansa, vol. 10. No.2, 2013, 448

يطلب تفسيراً حتى يعرف الفرق بين الصواب والخطأ.^{١٠} لذلك عند ترجمة القرآن أحياناً يفهمه شخص ما على الفور من الآية التي يقرأها أو يسمى بعلم لدي، ولكن معظم الناس يجب أن يدرسوا بجدية حتى يتمكنوا من فهم محتويات القرآن. يبدو بعض المسلمين بحماسة في الفهم وحتى التحدث بالقرآن، وهذا يدل على أنهم بحاجة إلى الأدوات الصحيحة لتسهيل ترجمة القرآن وسوء الفهم يمكن أن يقلل.^{١١} تم استخدام العديد من الطرق من أجل مساعدة المسلم على ترجمة القرآن، ولكن معظم الأساليب الحالية تعتبر صعبة وتتطلب وقتاً طويلاً أيضاً. إحدى الطرق الذي يستطيع أن يساعد لتسهيل و لا يحتاج بطول الوقت في فهم الآيات القرآن الكريم هو "طريقة الأمثلي". كما قال وحي ناجب فكري في في مجلته "طريقة أمثلي هي طريقة عملية لترجمة القرآن للمبتدئين بتأكيد على الأمثلة والممارسة عن الحفظ".^{١٢}

طريقة أمثلي هي طريقة تم إنشاؤها بواسطة الشيخ الحاج توفيق الحاكم من بانجسري، جفارا، جاوي الوسطى. حيث يركز طريقة أمثلي على طرق قراءة وكتابة الجمل باللغة العربية و لفهم كتاب التراث (الكتاب الأصفر) بسرعة،^{١٣} ولكن في عملية الأمثلة توجد في كتب أمثلي كثير مأخوذ من القرآن، كأنه يجذب الطلاب مباشرة لبدء دراسة الكتاب الرئيسي وهو القرآن، ولذلك المدرسة الإسلامية الداخلية نور القرآن الأشهر جوكورطا جومبانج يستخدم طريقة أمثلي في مساعدة

¹⁰ Kadar M. Yusuf, "Tafsir Ayat Ahkam Tafsir Tematik Ayat-ayat Hukum" (Jakarta: Amzah, 2015), hal. 9-10

¹¹ Salman Harundkk, "Kaidah-kaidah Tafsir" (Jakarta: PT Qaf Media Kreatif, 2020), hal. 9

¹² Wahyu Najib Fikri, Implementasi Metode Amtsilati Dalam Membaca Kitab Kuning Di Pondok Pesantren Hidayatul Mubtadiin Demak, Potensia, Vol 04, No 02, 2018, 132

¹³ Bahirotul Hidayah, Penerapan Metode Amtsilati dalam Penguasaan Kitab Kuning Di Pondok Pesantren Putri Al-Amanah Tambakberas Jombang, Jurnal Ilmu Pendidikan, Vol 02, NO 02, 2018, 225

طلابه على تعليم علم نحو وصرف وكذلك كتاب التراث بالإضافة إلى استكشاف آيات القرآن من الأمثلة في كتب أمثلي.

كتاب التراث حقيقة يمارس محتويات القرآن وحديث النبي، حيث كلاهما وحي من الله لا يجب أن يعامل ويفهم بعشوائي، ثم الطريق الأسلم لعل لا يكون خطأ في فهمهما هو بالتعليم وتابع كتاب التراث.¹⁴ حتى يكاد كل المدرسة الإسلامية سواء في إندونيسيا وخارج الدولة لا يتعليم من المصدر مباشرة هو القرآن وحديث النبي، بل يستخدم كتب التراث لتسهيل الطلاب وتجنب الأخطاء في فهم كليهما.

كثير من المدارس والمعاهد في إندونيسيا يطبقون طرق مختلفة لتسهيل الطلاب في تعليم اللغة العربية وخاصة لترجمة القرآن. أحد المؤلف الكتاب لسهولة القواعد اللغة العربية هو الشيخ الحاج توفيق الحكيم، ويسمي كتابه بالكتاب أمثلي و مشهور بطريقة أمثلي. كثير من المعاهد الإسلامية تستخدم هذا الكتاب كالكتب التعليمي لسهولة تعليم اللغة العربية وخاصة لترجمة القرآن أحدها هي المعهد نور القرآن الأشهر جكورطا جومبانج. ولذلك، أراد الباحث أن يبحث حول "طريقة أمثلي في ترجمة القرآن لدى الطلاب بمعهد نور القرآن جكورطا جومبانج"

ب. أسئلة البحث

بناء على الظواهر السابقة، يحدد الباحث هذا البحث على الأسئلة الآتية:

¹⁴Ahmad Yusuf, *Upaya Peningkatan Kemahiran Membaca Kitab Kuning Siswa Pasca Metode Amsilat Pondok Pesantren Ngalah Sengon Agung Periode 2006-2007*, Studi Arab ,Vol 05. No 2. 2014, 25

١. كيف تطبيق طريقة أمثلى لترجمة القرآن في معهد نور القرآن الأشهر
جوكورطا جومبانج ؟
٢. ما العوامل الدّاعمة والممانعة في تطبيق طريقة أمثلى لترجمة القرآن في معهد
نور القرآن الأشهر جوكورطا جومبانج ؟

ج. أهداف البحث

يهدف هذا البحث :

١. لوصف طريقة أمثلى في ترجمة القرآن للطلاب في معهد نور القرآن الأشهر
جوكورطا جومبانج.
٢. لوصف العوامل الدّاعمة والممانعة في تطبيق طريقة أمثلى لترجمة القرآن في
معهد نور القرآن الأشهر جوكورطا جومبانج.

د. أهمية البحث

وأما منافع هذا البحث هي كما يلي:

١. الجانب النظري
النتائج من هذا البحث ترجى أن تعطى المعارف المكتبية خاصة في مجال
الطريقة في ترجمة القرآن. وهذا البحث يرجى أيضا كالمصادر للبحث
المستقبل أي البحث بعده.
٢. الجانب التطبيقي
أ. للباحث

أن يكون هذا البحث تدريباً للباحث في تحليل ملاءمة الكتاب التعليم لتعليم الطريقة لترجمة القرآن.

ب. للعامّة

أن يكون هذا البحث يرجى أن يعطى المنافع للأشخاص التي يرغبون في إعداد أو تصميم الكتاب التعليم لترجمة القرآن لدى الطلاب بشريعة أي كالنظر في تأليف ذلك الكتاب التعليمي.

هـ. حدود البحث

١. حدود الموضوع، حدود الموضوع هذا البحث يتخصص إلى طريقة "أمثلي" لمساعدة الطلاب في ترجمة أو ترجمة القرآن.
٢. حدود مكان البحث، يقام هذا البحث في معهد نور القرآن الأشهر جوكورطا جومبانج.
٣. حدود وقت البحث، يقام هذا البحث في السنة ٢٠٢٠-٢٠٢١ ميلاديا.

و. الدراسات السابقة

كثرت من البحوث حول طريقة أمثلي، أما الدراسات السابقة في هذا البحث فمنها ما تلي:

١. البحث لدى أخي أحمد أيكو تيسانو، بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، قسم التربية الإسلامية ٢٠١٩ بالموضوع "تطبيق طريقة أمثلي على تعليم النحو وقراءة الكتب التراثية بمعهد نور

الهدى الإسلامي للبنات سمبانج كولون بوارن بكالونجان". أسئلة البحث لهذا البحث هي كالتالي:

(١) كيف تطبيق طريقة أمثلي على تعليم النحو بمعهد نور الهدى

الإسلامي للبنات سمبانج بوارن بكالونجان؟

(٢) كيف تطبيق طريقة أمثلي على تعليم قراءة الكتب التراثية بمعهد

نور الهدى الإسلامي للبنات سمبانج بوارن بكالونجان؟

(٣) ما الأثر الإيجابي لتطبيق طريقة أمثلي على تعليم النحو وقراءة

الكتب التراثية بمعهد نور الهدى الإسلامي للبنات سمبانج بوارن

بكالونجان؟

يستخدم هذا البحث منهج البحث النوعي الطبيعي، ونتائجه هي:

(١) أن تطبيق طريقة أمثلي على تعليم النحو بمعهد نور الهدى

الإسلامي للبنات سمبانج كولون بوارن بكالونجان هو يتكون من

عملتين وهما عملية تعليم النحو التفاعلي وعملية حفظ القاعدة

ونظم الخلاصة.

(٢) أن تطبيق طريقة أمثلي على تعليم قراءة الكتب التراثية بمعهد نور

الهدى الإسلامي للبنات سمبانج كولون بوارن بكالونجان هو على

شكل تعليم القراءة التفاعلي وقراءة الكتب التراثية الاتصالية.

(٣) أن الأثر الإيجابي لتطبيق طريقة أمثلي على تعليم النحو وقراءة

الكتب التراثية بمعهد نور الهدى الإسلامي للبنات سمبانج كولون

بوارن بكالونجان هو يمنح الطالبات إضاءة الاعتبار بأن تعليم

النحو والصرف صعب، ويساعج على تيسير معرفة القواعد

النحوية العلمية وتيسير قراءة الكتب التراثية.. إلى آخره

٢. البحث لدى أخي فلاح النعم، بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالالنج، قسم التربية الإسلامية ٢٠١٦ بالموضوع "تقويم سلسلة

أمثلي للشيخ الحاج توفيق الحكيم لتعليم قواعد اللغة العربية للناطقين

بغيرها". أسئلة البحث لهذا البحث هي كالتي:

(١) ما خصائص سلسلة أمثلي للحاج توفيق الحكيم؟

(٢) كيف ملائمة سلسلة أمثلي مع أسس تأليف كتاب تعليم قواعد

اللغة العربية للناطقين بغيرها لناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد

عبد الله؟

يستخدم هذا البحث منهج البحث النوعي العقلاني، ونتائجه هي:

سلسلة أمثلي طريقة جديدة لتعليم قواعد اللغة العربية بسرعة وفعالة

ومسرورة. الهدف من تأليفها هو لتسهيل تعليم اللغة العربية في مهارة

القراءة اي تكوين الأحيال التي لها كفاءة لقراءة القرآن بالجلد والكتب

السلفية وفقا لقواعد اللغة العربية.. إلى آخره

٣. البحث لدى أخي إروان فتح الله، بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالالنج، قسم التربية الإسلامية ٢٠٠٨ بالموضوع "تطبيق سلسلة

أمثلي في قراءة الكتاب السلفي في معهد الحكم الإسلامي مالالنج".

أسئلة البحث لهذا البحث هي كالتي:

(١) كيف تطبيق سلسلة أمثلي في معهد الحكم؟

(٢) ما العوائق الموجهة على تطبيق سلسلة أمثلي في معهد الحكم؟
يستخدم هذا البحث منهج البحث النوعي الاستنتاجي والاستقرائي،
ونتائجه هي:

(١) المفاهيم الأساسية المستخدمة لسلسلة أمثلي هي : نظام مباحث
المحتوى لسلسلة أمثلي يبدأ من أبسطها بتقديم بسيط، القراءة
والمحافظة والتكرار خصائص تعليم سلسلة أمثلي، تقنيات التعليم
المستخدمة هي التعرف لقواعد اللغة العربية استقراءيا مع
الممارسات.. الى آخره

(٢) العوائق الموجهة على تطبيق سلسلة أمثلي في معهد الحكم هي:
الطلاب الذين لم يعرفوا النحو والصرف على الإطلاق والشكل
من المناهج والطرائق والتقنيات المستخدمة في معهد الحكم لم
يناسب لطلابه.

من عدة الدراسات أعلاه، هناك اختلافات في هذه الدراسة. الدراسة الأولى
يبحث عن طريقة أمثلي ككتاب المدرسي في تعليم علم النحو وقراءة كتب التراث،
أما الدراسة الثانية يبحث عن تعليم قواعد اللغة العربية للناطقين بغيرها باستخدام
كتاب أمثلي، أما الدراسة الثالثة يبحث عن تطبيق سلسلة أمثلي في قراءة الكتاب
السلفي. أما الدراسة سيتم الباحث في هذه الدراسة يبحث عن طريقة أمثلي في
مساعدة الطلاب لترجمة القرآن. لذلك يختلف بالدراسة التي قامت بها فلاح النعم
وأحمد أيكو تيسانو وإروان فتح الله، سواء من حيث نقاط الضغط أو كائنات
البحث أو طرق البحث. يستفيد الباحث أيضا من هذا البحث لتعمل الدراسة

والمقاس الأعمق عن طريقة أمثلي في ترجمة القرآن لدى الطلاب بمعهد نور القرآن الأشهر.

ز. تحديد المصطلحات

هناك بعض المصطلحات التي يجب أن يبين الباحث، لعل لا توجد أخطاء في فهم هذا البحث، وهي كما يلي:

١. طريقة "أمثلي"

طريقة "أمثلي" هي طريقة صاغها الشيخ الحاج توفيق الحاكم من باغسري جافارا جاوي الوسطى، التي تحتوي على قواعد اللغة العربية المأخوذة من ملخص كتاب الفية ابن مالك الذي كتبه الإمام محمد بن عبد الله بن عبد الله بن مالك بن مالك الأندلسي أو الذي مشهور بالإمام ابن مالك.^{١٥} يمكن أن تسمى هذه الطريقة أيضا الطريقة السريعة لقراءة الكتاب الأصفر وترجمة القرآن

٢. القرآن

القرآن هو الكتاب الآخر المقدس وهو دليل للبشرية جمعاء حتى نهاية الزمان، ويحتوي على قيم عظيم يشمل جميع جوانب الحياة البشرية في التعامل مع الله وعلاقات الإنسان مع البشر ومع علاقة البشر بالكون.^{١٦}

¹⁵Ach. Sholehuden, Mu'alim Wijaya, "Implementasi Metode Amsilati dalam Meningkatkan KemampuanMaharah Qira'ah", Arabiyatuna, Volume 3, Nomor 1, (Mei 2019): 49-50

¹⁶Muhamad Raihan Dauli, "Studi Pendekatan Al-Qur'an", Thariqah Ilmiah, Volume 01, Nomor 01, (Januari 2014): 31

وأما الآية هي مجموعة من الحروف والكلمات مع بعضها البعض بنبرة مرتبة بعناية.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. طرق التعليم لكتب النصوص العربية

وبحسب المعجم الإندونيسي، فإن الطريقة هي الكيفية المنظمة لأداء العمل بحيث يتم تحقيقه وفقاً لما تريده، وأيضاً بمعنى طريقة منهجية للعمل لتسهيل تنفيذ نشاط ما من أجل تحقيق الأهداف المحددة. ومن الناحية الاشتقاقية، تأتي الطريقة من اللغة اليونانية وهي *Methodos*، وتتكون هذه الكلمة من كلمتين وهما *Metha* بمعنى الخلال و *Hodos* بمعنى الطريق. ولذا فإن الطريقة هي أداة أو وسيلة لتحقيق أهداف عملية التعليم.^{١٧}

هناك العديد من طرق التعليم بشكل عام لتعليم الكتب العربية. وذلك لأن الكتب العربية كقراءة النصوص أو الكتب الأخرى. بحيث لا تختلف الطريقة المستخدمة كثيراً عن طريقة التعليم بشكل عام. إنه فقط أن هناك عدة طرق لها اسم خاص يستخدم لتعليم الكتب المدرسية العربية. ومع ذلك في الممارسة العملية التي يمكن أيضاً تطبيق هذه الأساليب على التعليم الآخر. من بين هذه الطرق وهي طريقة باندونغان أو ويتونان وسوروجان.

فطريقة باندونغان أو ويتونان وفقاً لزاماخسياري ظوفير هي تسليم الكتاب حيث يقرأ المعلم محتويات الكتاب ويشرحها، بينما يستمع الطلاب ويعطون المعنى ويتلقون. قال إيندانج ترميدي إن طريقة باندونغان فيه يقرأ المعلم جزءاً واحداً فقط من فصل في كتاب، ويترجمه إلى اللغة الإندونيسية ويقدم

¹⁷M. Arifin. *Ilmu Pendidikan Islam* , (Jakarta: Bumi Aksara, 1996), h. 61

التفسيرات اللازمة.^{١٨} وهذه الطريقة تختلف بطريقة سوروغان، حيث يقرأ الطلاب بينما يستمع المعلم أثناء تقديم الملاحظات أو التعليقات أو التوجيه. الطريقة العامة التي تطبق أيضاً في تعليم النصوص العربية هي الطريقة الكلاسيكية والأسلوب المختلط. الأساليب المختلطة لها نفس تعريف الطرق بشكل عام، أي الجمع بين عدة طرق في الدرس. وأما الطريقة الكلاسيكية لتعليم الكتب العربية هي بين المعلمين والطلاب الذين يلعبون دوراً فعالاً في التعليم. يشرح المعلم ويستمع الطلاب وهناك أسئلة وأجوبة ومعاملة بالمثل بين الاثنين.^{١٩} ومن الأساليب الأخرى المستخدمة أيضاً في تعليم النصوص العربية: طريقة المحاضرة، وطريقة المناقشة، وطريقة السؤال والجواب، طريقة العصف الذهني، وطريقة أمثلي.^{٢٠}

١. طريقة المحاضرة

كما نعلم بأن طريقة المحاضرة هي إحدى الطرق التقليدية التي طبقها جميع المعلمين تقريباً. تشتهر هذه الطريقة بسهولة تطبيقها ولا تتطلب وقتاً طويلاً. يمكن تفسير طريقة المحاضرة على أنها طريقة لتقديم الدروس من خلال السرد الشفهي أو التفسيرات المباشرة للطلاب.^{٢١} ومن هذا الفهم، يمكننا بسهولة فهم كيفية تطبيق طريقة المحاضرة في تعليم الكتب العربية.

¹⁸Ali Akbar , Hidayatullah Ismail. *Metode Pembelajaran Kitab Kuning Di Pondok Pesantren Darun Nahdah Thawalib Al-Fikra: Jurnal Keislaman*, Vol. 17, No.1 h. 29-30

¹⁹Ibid, h. 29

²⁰Azuma Fela Sufa. *Efektifitas Metode Pembelajaran Kitab Kuning*. LITERASI, Vol. V, No.2, 2014, h.173

²¹Sanjaya, Wina. 2010. *Strategi Pembelajaran Berorientasi Standar Proses Pendidikan*. Jakarta: Medai Grup, h. 147

٢. طريقة المناقشة

وقد تم استخدام طريقة المناقشة على نطاق واسع في دروس مختلفة. ومن الدروس التي تستخدم هذه الطريقة أيضًا تعليم الكتب العربية. وكان في هذه الطريقة موضوع المناقشة. وفقًا لسجالة، فإن المناقشة عبارة عن محادثة علمية سريعة الاستجابة تحتوي على تبادل للآراء منسوج بأسئلة إشكالية، وظهور الأفكار واختبار الأفكار أو الآراء التي يقوم بها العديد من الأشخاص أو المجموعات للحصول على حل المشكلات والبحث عن الحقيقة.^{٢٢}

وفي ممارستها تستخدم هذه طريقة المناقشة في تعليم الكتب المدرسية العربية غالبًا. وعند مناقشة الموضوع أو المادة سيدعو المعلم طلابه بشكل غير مباشر للمناقشة. يمكن إجراء المناقشات مع زملاء الدراسة أو المناقشات من خلال تشكيل عدة مجموعات أو مناقشات جماعية عامة تتمحور حول المعلم. ويتم إجراء هذه الطريقة بحيث يكون الطلاب نشيطين أيضًا في التعليم. كما أنهم يجرون على التعبير عن آرائهم، ويصبحون طلابًا متجاوبين، ويصبح الفصل مفعماً بالحياة وليس مملاً.

٣. طريقة السؤال والجواب

تطبيق أسلوب السؤال والجواب هو نفسه نموذج السؤال والجواب بشكل عام. يسأل المعلم الطلاب أسئلة حول المادة التي تمت مناقشتها، ثم يحاول الطلاب الإجابة عليها وفقًا لآرائهم. المشكلة التي تحدث غالبًا

²²Segala, Syaiful. 2010. *Konsep Dan Makna Pembelajaran*. Bandung: Alfabeta, h. 208

هي أنه في بعض الأحيان لا يجزئ الطلاب على الإجابة على أسئلة المعلم لأنهم يخشون أن تكون الإجابات غير صحيحة تمامًا. وفي الواقع، الغرض من هذه الطريقة ليس العثور على الحقيقة فقط، ولكن أيضًا زيادة نشاط واستجابة الطلاب. ولذلك، إذا كان المعلم سي طرح أسئلة أو إذا كان سيستخدم هذه الطريقة، فعليه أن يشرحها للطلاب من خلال التأكيد على الغرض الأولي من تطبيق هذه الطريقة، بحيث يمكن أن يتم التعليم وفقًا للأهداف ويمكن للمادة يتم نقلها بشكل جيد.

٤. طريقة العصف الذهني

العصف الذهني هو شكل من أشكال تطوير أساليب المناقشة. تم تطوير العديد من نماذج المناقشة إلى طرق تعليم جديدة، أحدها طريقة العصف الذهني. تناقش المناقشة مشكلة من قبل عدد من أعضاء الطلاب، ولكل طالب الحرية في التعبير عن الآراء والمساهمة بالأفكار والاقتراحات والمعلومات التي لديهم في التعليم. لكل طالب الحرية أيضًا في الرد على هذا الرأي أو دعمه أو حتى عدم الموافقة عليه. أثناء طريقة العصف الذهني، ويتم استيعاب جميع الأفكار أو الآراء من قبل خبير واحد، وتحدد في تعليم الكتب باللغة العربية، ويتم استخدام النتائج بعد ذلك كخريطة فكرة.^{٢٣}

وفقًا لداناجايا، تم تصميم العصف الذهني لتشجيع شخص أو مجموعة على التعبير عن أفكار مختلفة وتأخير إصدار الأحكام الانتقادية.

²³Afandi, Muhammad dkk. 2013. *Model Dan Metode Pembelajaran Di Sekolah*, Semarang: UNISSULA PRESS, h.103

يقدم كل طالب فكرة، ثم يقوم المعلم بدمج الأفكار المختلفة حتى يتم التوصل إلى اتفاق مشترك. في تعليم الكتب والمواد العربية، يعبر الطلاب عن آرائهم أو أفكارهم، وينسقونها مع المواد التي تمت مناقشتها، بحيث يكون لدى الطلاب مخرج من أفكارهم.^{٢٤}

٥. طريقة أمثلي

أمثلي تأتي من كلمة "أمثلة" التي تعني عدة المثال ولاحقة بـ "لي" هي الإضافة بياء متكلم وحدة.^{٢٥} لذا فإن المقصود من طريقة أمثلي هو أداة أو طريقة يقوم بها المعلم في تقديم مادة كتاب أمثلي حيث يركز الكتاب بشكل أكبر على مضاعفة الأمثلة وأيضًا التدريب بهدف تمكين الطلاب من فهم القوידات جيدًا. ويمكن أيضًا تفسيره على أنه رمز، حيث يمكن استخدامه في كتب أمثلي كرموز لتسهيل تعليم الطلاب لعلوم الأدوات. كتاب أمثلي هو كتاب يحتوي على طرق الفهم والقراءة والإعراب والتحو والصرف في الكتب المدرسية العربية بسرعة، وترجمة اللغة العربية إلى الجاوية والبيغونية والإندونيسية.^{٢٦}

وبالتالي، فإن طريقة أمثلي هي طريقة تستخدم لتعليم النصوص العربية أو قواعد اللغة العربية بسرعة من خلال الكتب التي جمعها الشيخ الحج توفيق الحكيم من مدرسة دار الفلاح الإسلامية الداخلية بانغسري، جبارا. يتكون هذا الكتاب من ١٠ مجلدات، و ٥ مجلدات من أمثلي، ومجلدين من تمّة، ومجلد واحد من قاعدة، ومجلد واحد من خلاصة،

²⁴Danajaya, U. 2010. *Media Pembelajaran Aktif*. Bandung: Nuansa Cendekia, h.79

²⁵Taufiqul Hakim, *AMTSILATI :Metode Praktis Mendalami Al-Qur'an dan Membaca Kitab Kuning*.(Jepara: Al-Falah , 2003), h. 11

²⁶Ibid. h. 10

ومجلد واحد من شرحية. (من ٣ إلى ٦ أشهر)، وهذه الطريقة مغلفة بشكل جذاب وعملي بحيث تسهيل تعليمها حتى للمبتدئين في تعليم الكتب العربية.^{٢٧}

ب. النظرة العامة عن طريقة "أمثلي"

١. التعريف عن طريقة "أمثلي"

طريقة "أمثلي" هي طريقة سريعة لدراسة القرآن، وقراءة كتاب التراث يألف الشيخ الحج توفيق الحكيم،^{٢٨} هذه الطريقة تلخيص الفية ابن مالك من عدد ١٠٠٠ نظام في ١٨٤ مع يختار النظام المهم لقراءة كتاب التراث الذي بغير حركات. كل الأمثلة في كتاب أمثلي مأخوذة من القرآن الكريم بحيث يسهل ممارستها.^{٢٩}

التعليم بطريقة أمثلي مساعدة الطلاب الذين يكافحون من أجل فهم كتاب التراث والقرآن لسنوات عديدة، يصبح ستة أشهر.

٢. تاريخ طريقة "أمثلي"

طريقة أمثلي هي طريقة يرتب الشيخ الحاج توفيق الحاكم، مؤسس المعهد الإسلامي دار الفلاح، بانجسري، جفارا، ينبع من التجربة الصعبة في قراءة كتاب التراث ونحو صرف بمعهد مصلح الهدى، باقي.

²⁷<https://www.nu.or.id/post/read/40297/amtsilati-metode-baru-ngaji-nahwu>.

²⁸Taufiqul Hakim, *Rumus Qoidah*, (Jepara: Al Falah Offset, 2003), iii.

²⁹ Jamal Ma'Mur Asmani, *Sang Pembaru Pendidikan Pesantren KH. Thaufiqul Hakim*, (Jepara: Percetakan El-Falah, 2019), hal.127

المطلب الرئيسي في معهد مصلح الهدى هو حفظ ألفية. حفظ الفية ابن مالك ولولم يعلموا منفعتهم، يظن الطلاب أن المهم هو يأمن بتقاليد المعهد.³⁰

بعد فصل الثاني عالية، تبين أن ألفية هي قاعدة إرشادية أساسية لقراءة كتاب التراث، زاد الدافع لتعليم كتاب الفية ابن مالك في نفسه. من ذلك الشغف استنتج أنه من الواضح أنه لم يتم استخدام جميع نظام الفية هو بكأصل قواعد اللغة العربية في ممارسة قراءة كتاب التراث. يستنتج الشيخ الحاج توفيق الحاكم أن من ١٠٠٠ نظام الفية المهم حوالي ١٠٠ حتى ٢٠٠ نظام فقط، بينما العض الآخر مجرد معززات.

بداية بأخبار نظام التعليم السريع لقراءة القرآن، القراءتي، أراد هذا الشيخ الشباب إنشاء طريقة مماثلة يمكن استخدامها لقراءة الكتاب غير الحركات. ثم تم إعطاء اسم هذه الطريقة بطريقة "أمثلي"، الذي يعني إعطاء المثال، نهاية "تي" من القراءتي. بعد العثور على اسم "أمثلي"، منذ ٢٧ رجب ٢٠٠١ م، بدأ توفيق الحكيم في التأمل والعبادة بالدعاء الخاص. الدعاء أنه إذا فعل ذلك بإخلاص، إن شاء الله، سيأطي مخرجا من أي مشكلة من قبل الله في أقل من ٤ أيام. كل يوم دون توقف، تقام المجاهدة حتى يوم ١٧ رمضان الذي يصادف ليلة نزل القرآن.³¹

يبدو أن مؤسس مدرسة دار الفلاح الإسلامية الداخلية يلتقي أحيانا بالشيخ محمد بهاء الدين النقصندية (علماء الطارقة)، والشيخ

³⁰Taufiqul Hakim, *Tawaran Revolusi Sistem Pendidikan Nasional*, (Jepara: PP Darul Falah, 2004), hal.4

³¹Taufiqul Hakim, *Tawaran Revolusi Sistem Pendidikan Nasional*, (Jepara: PP Darul Falah, 2004), hal.5

أحمد متجمع (الأخ سهل محفوظ) والإمام ابن مالك (مؤلف ألفية) في حالة نصف نوم ونصف واع. في ذلك اليوم، كأنما كانت هناك رغبة قوية في الكتابة. ليلا ونهارا، تتبع تلك الرغبة وأخيرا في ٢٧ من رمضان اكتملت كتابة أمثلي في شكل خط يد. وهكذا، كتب أمثلي فقط في فترة ١٠ أيام.

ثم كتب جهاز كمبيوتر من قبل السيد نور شوبكي، والسيد توني والسيد مارنو. استغرقت عملية الكتابة من خلاصة إلى أمثلي ما يقرب من عام ومطبوعة ٣٠٠ مجموعة. أجرى توفيق الحكيم وزملاؤه مراجعة كتاب في مبنى نهضة العلماء في جيفارا في تاريخ ١٦ يونيو ٢٠٠٢، بمبادرة من السيد نور خوليس. من مراجعة الكتاب، كان هناك أشخاص كانوا إيجابيات وسلبيات لـ "أمثلي".^{٣٢} ولو يوجد كثيرا من إيجابيات وسلبيات طريقة أمثلي لا يزال ينمو بسرعة ويستخدم في المعاهد في الأخبيل.

٣. الوظيفة والغرض من طريقة "أمثلي"

أ. بناء نظام التعليمي القوي

الاعتماد على الأرقام هو أكبر ضعف في المعهد السلف. تصبح المعهد أقوى مع وجود الشيخ القوي، تضعف المعهد عندما يموت الشيخ المحترم وليس له خليفة.

³²Taufiqul Hakim, *Tawaran Revolusi Sistem Pendidikan Nasional*, (Jepara: PP DarulFalalah, 2004), hal.9-10

التبغية مثل هذا يحاول تجنب من طريقة أمثلي، من
الإعتماد على الشيخ سيكون أفضل بناء النظام القوي حتى إذا
مات الشيخ المعهد استمر في العمل.³³

طريقة أمثلي التي يمكن تعليمها من قبل أي شخص
دون استخدام نظام الدبلوم. هذه الطريقة سهلة الفهم مع عملية
قصيرة. بهذه الطريقة يمكن للمدرسة الداخلية البقاء على قيد
الحياة دون أن يتعلق بشخصية قوية ولكن بنظام قوي.

ب. إنشاء نظام تعليمي مركّز

لإتقان المجال العلمي مطلوب تركيز عالي. يُطلب
الطلاب تعليم طريقة أمثلي في جميع الأوقات، بحيث يمكن إتقان
المواد وحفظها عن ظهر قلب في فترة ٣ إلى ١٢ شهرا، يأطى
الطلاب مواد أمثلي فقط حتى يتم إتقانهم تماما وقادرين على
تعليم الآخرين.

ج. إنشاء تعليم الشخصيات بشكل مستمر

بالإضافة إلى تلاوة نظام الفية في طريقة أمثلي، يُطلب
الطلاب تلاوة مقطع هداية المتعليم، وهو ملخص عن تعليم
ومتعليم. الطلاب الذين لم يتعليموا من قبل كتاب تعليم المتعليم
يفهمون أيضا محتويات الكتاب من خلال الشّعور ويدركون أهمية
احترام المعلمين والمعرفة.

³³Jamal Ma'Mur Asmani, *Sang Pembaru Pendidikan Pesantren KH. Thaufiqul Hakim*, (Jepara: Percetakan El-Falah, 2019), hal.118

د. طريقة PAIKEM سهلة الحفظ

PAIKEM هي التعليم النشط، المبتكر، الإبداعي، والممتع.³⁴ تهدف إلى خلق جو تعليمي الممتع للطلاب. الصعوبة في تعليم النحو هي كثرة الحفظ، خاصة في العربية المغروبة في آذان الطلاب. في طريقة أمثلي ألفية تترجم إلى الجاوية والإندونيسية في شكل الشعر. مع آيات الشعر فعال تحريك حماس الطلاب للتعليم. يتمتع الطلاب بحرية التعبير عن أنفسهم باستخدام النغمة أو الأغنية التي يحبونها، بحيث تصبح عملية الحفظ أكثر متعة وليس رتيبة.

هـ. التعليم على أساس الكفاءة والمنافسة

التنافس دافع نفسي يحصل من خلال دراسة البيئة والثقافة فيه.³⁵ بيئة التعليم في طريقة أمثلي تدعو بشدة المنافسة الصحية بين الطلاب.

في تعليمه، يتم ترتيب الفصول الدراسية ليس على أساس العمر أو الوقت ولكن القدرة على إتقان مادة من كل مجلد، لذلك ليس من المستغرب أن يكون وقت التعليم مختلفا بين الطلاب بعضهم البعض. المتعلمين الذين يحفظون بسرعة روح

³⁴Darmadi, *Optimalisasi Strategi Pembelajaran*, (Bogor: Guepedia, 2018), hal.248

³⁵Halim, dkk, *Manajemen Pesantren*, (Yogyakarta: PT. LKiS Pelangi Aksara, 2005), hal.48

المنافسة من الطلاب الآخرين، الطلاب البطيئين سوف
ينضجون في إتقان المادة.³⁶

٤. عملية تعليم طريقة "أمثلي"

أ. نظرية

كتاب أمثلي هو درس مبرمج ومطبوع مع ترتيب
منهجي. ينعكس هذا المنهجي في كتابة المواد التي توجه الطلاب
لدراسة المناقشات من المناقشة المستمرة من المناقشات البسيطة
إلى المناقشات الأكثر تعقيدا. بخلاف ذلك، فإن كتاب أمثلي
يطبع أيضا في شكل ملزم مصحوبا بالتماسات وتعليمات
لدراسة كتاب أمثلي. باستخدام تلك المرافق، يمكن للطلاب
التعليم وفقا لترتيب كل منهم وقدرتهم وسرعة فهمهم.

يتكون أمثلي من ٥ مجلدات، المجلد الأول يتكون من
أربعة الفصول. الفصل الأول عن حرف الجر، والفصل الثاني عن
الضامر، والفصل الثالث عن إسم الإشارة، والفصل الرابع عن
إسم الموصول.³⁷

يتكون المجلد ٢ من خمسة فصول، الفصل الأول عن
علامة الإسم. الفصل الثاني عن أنواع الإسم، الفصل الثالث عن

³⁶Taufiqul Hakim, *Tawaran Revolusi Sistem Pendidikan Nasional*, (Jepara: PP Darul Falah, 2004), hal.18

³⁷Taufiqul Hakim, *Amsilati Jilid 1*, (Jepara: Al-Fallah Offset, 2003), hal.1-48

أوزان إسم الفاعل، الفصل الرابع عن أوزان إسم المفعول والفصل

الخامس عن أوزان مصدر.^{٣٨}

يتكون الكتاب "أمثلي" المجلد ٣ من ستة الفصول.

يناقش الفصل الأول المبتدأ، الفصل الثاني عن نواشيع (الذي

يؤثر على المبتدأ والخبر)، الفصل الثالث عن إسم غير منصرف

(إسم بغير التنوين)، الفصل الرابع عن إسم المشتك (إسم مكن

من كلمات أخرى)، الفصل الخامس عن إسم معتل (الفصل

المعيب)، والفصل السادس عن التوابع (الإسيم الذي يتبع

الإعراب السابق، أي: نعت، التوكيد، العطف، البدال).^{٣٩}

يتكون المجلد الرابع من أربعة الفصول، الفصل الأول عن

فعل الماضي (الأفعال السابقة)، والفصل الثاني عن الفاعل،

والفصل الثالث عن أوزان الماضي المازد والفصل الرابع فيما يتعلق

بمرفقات الجملة.^{٤٠}

يتكون المجلد الخامس من ستة الفصول، الفصل الأول

الذي يناقش فيه فعل المضارع. و الفصل الثاني عن أوزان

المضارع المازد والفصل الثالث عن عامل النواصب (الذي ينصب

فضل المضاري)، والفصل الرابع عامل جوازم (الذي يجزم فعل

المضارع)، الفصل الخامس عن فعل أمر (كلمات الأمر)،

والفصل السادس عن مهمات (قواعد مهمة).

³⁸Taufiqul Hakim, *Amsilati Jilid 2*, (Jepara: Al-Fallah Offset, 2003), hal.1-45

³⁹Taufiqul Hakim, *Amsilati Jilid 3*, (Jepara: Al-Fallah Offset, 2003), hal.1-42

⁴⁰Taufiqul Hakim, *Amsilati Jilid 4*, (Jepara: Al-Fallah Offset, 2003), hal.1-40

ويدعم كتاب أمثلي بكتاب خلاصة ألفية ابن مالك كأساس للقاعدة الذي يحتوي على ١٨٣ نظام التي تعطي معنى بالحرف العربية الجاوية والترجمة الجاوية والترجمة الإندونيسية. ويهدف هذا إلى تسهيل الفهم للطلاب المبتدئين، خاصة أولئك الذين لا يفهمون اللغة الجاوية.^{٤١}

من الكتب الأخرى التي تدعم أمثلي هو قاعدتي (الصيغ والقواعد) وصرفية (الطريقة العملية لفهم الصرف والإعلال). قاعدتي هي جوهر أمثلي من جزء واحد إلى جزء خامس ومجهزة بتعليمات نظام الموجودة في كتاب خلصة. تم تجميع هذا الكتاب ليسهل على الطلاب تذكر جميع مواد أمثلي الموجودة في المجلدات الخمسة دون الحاجة إلى إعادة فتح مجلد واحد في كل مرة.^{٤٢}

حين الصرفية تستخدم كمصاحب لأمثلي ابتداء من الجزء الرابع. يتم ترتيب الأوزان مع الجداول بحيث إذا وجد الطلاب كلمات صعبة يمكن التعبير عنها بكلمات مماثلة. الهدف الرئيسي من تجميع هذا الكتاب هو معرفة التغييرات في اللغوي والإصطلاحي. التصريف اللغوي لمعرفة عدد ونوع الفاعل، والإصطلاحي لمعرفة الأشكال الأخرى التي تستخدم غالباً.

⁴¹Taufiqul Hakim, Sharfiyah, *MetodePraktisMemahami Shorof dan I'lal*, (Jepara: PP Darul Falah, 2004), iii.

⁴²Taufiqul Hakim, *Qoidati, Rumusdan Qoidah*, (Jepara: PP Darul Falah, 2004), iii.

آخر كتاب في سلسلة أمثلي هو تنمة (تطبيق الصيغ).
يتألف هذا الكتاب من مجلدين وهو كتاب مهم لأنه يحتوي على
تطبيق الصيغ التي تم تعليمها في أمثلي في كل كلمة تقابلها⁴³
ب. نموذج التعليم
(١) نظام حلقة

الحلقة هي نظام تعليمي دائري وهي عادة
تستعمل في المسجد⁴⁴ في تعليم أمثلي، كل مجلد يعلم
بالمعلمين المتخصصين، والطلاب يجلسون في دائرة
ويدرسون معا. لذلك ليس من المستغرب أن يكون هناك
الكثير من الحلقة حول المدرسة الإسلامية عندما تكون
ساعات الدراسة جارية.

(٢) PAIKEM
نهج التدريس الذي يستخدم مع الطريقة المعينة
بوسائل الإعلام المختلفة،⁴⁵ بحيث يكون التعليم أكثر
إبداعا وابتكارا. لقد تم شرحه من قبل أن التعليم في
أمثلي يستخدم الأغاني أو الشعر كواحدة من الطرق
السهلة والممتعة للحفظ. نظام خلاصة ابن مالك، تغني

⁴³Taufiqul Hakim, *Tatimmah, Praktek Penerapan Rumus*, (Jepara: PP Darul Falah, 2004),
ii.

⁴⁴ Ahmad Rofi' Usmani, *Jejak-jejak Islam: Kamus Sejarah dan Peradaban Islam dari Masa ke Masa*, (Bunyan: Yogyakarta, 2015), hal.144

⁴⁵Paringan Sonang Siregar dan Rindi Ganesa, *Ayo Latihan Mengajar, Implementasi Kurikulum 2013 di Sekolah Dasar*, (Yogyakarta: Deepublish, 2019), hal.2

دائما في كل مرة قبل التّعليم، لذلك اعتاد الطلاب. يحرر
المعلم أيضا باستخدام النعمات أو الأغاني محبوبة.

(٣) ميسر الطالب والشرح

يعطى الطلاب الفرصة لشرح الأفكار أو المواد
التي تم تعليمها للطلاب الآخرين.^{٤٦} كما أوضح الشيخ
هاشم أشعاري في كتاب "آداب العلم والمتعلم" أن لا
يجوز للمربي أن يخجل من طرح الأسئلة حتى على من
هم دون المستوى.^{٤٧} يُطلب من الطلاب أن يفهموا
المادة التي سيتم نقلها حقا، من خلال أن يصبحوا
ميسرين ومساعدة الأصدقاء على تعزيز فهم الطلاب
أنفسهم. أراد إدغارديل بمفهومه عن "هرم التّعليم" لمعرفة
مدى تأثير التّعليم من خلال نهج مختلف.^{٤٨} أشارت
النتائج إلى أن ٩٠٪ من الدروس يمكن استيعابها عن
طريق الممارسة، ولم يكفي بالقراءة أو الحفظ فقط.^{٤٩}

ج. تنفيذ التّعليم

(١) المقدمة

⁴⁶Lefuding, *Belajar dan Pembelajaran*, (Yogyakarta: Deepublish, 2017),hal. 200

^{٤٧}هاشم أشعاري، *آداب العالم والمتعلم* (جومبانج : فستاكا تبوثيرانج) ص ٥٧-٥٨

⁴⁸Drumi dan Nobert, *Solution for Cyber-Phsysical System Ubiquity*, (United State of America: IGI Global, 2018),hal. 114

⁴⁹ Keith Herling, *Life Lessons on Leadership, Coaching and Culture*, (www.iuniverse, 2018), hal.15

يبدأ المعلم مجلس الدارسي مع البسملة ثم يوجه
المعلم الطلاب لقراءة الفاتحة للتحضير وأولئك الذين
يساهمون في نصر طريقة أمثلي.

(٢) عرض المادة^{٥٠}

قبل التدريس، يأمر المعلم إلى الطلاب لتكرار
الصيغة والقاعدة حسب الحاجة. كما اقتبس الشيخ
الزرنوجي في كتاب "تعليم المتعليم" من كلمات الإمام
الشافعي في شعره: "الجدية يمكن أن تجلب شيئاً بعيداً
وتستطيع أن تفتح باباً مغلقاً".^{٥١} ويبدأ المعلم الدرس
بقراءة العنوان، ثم يقرأ مثلاً لمشكلة، مع تقديم
المعلومات كافية. ويقرأ الطلاب جميع الأمثلة من الآية
٢×، القراءة الأولى كاملة بدون وقف وفقاً للنحو، ثم
القراءة الثانية موقوفة وفقاً لعلم التجويد. ويكرر الطلاب
المعلومات أدناه ويقرأ أساس المقطع بالنظر في كتاب
الخلاصة.^{٥٢}

⁵⁰Taufiqul Hakim, *Amsilati Jilid I*, (Jepara: PP Darul Falah, 2004), V.

⁵¹ Asy Syekh Az Zarnuji, *Ta'lim Muta'allim*, 41.

⁵²Taufiqul Hakim, *Amsilati Jilid 5*, (Jepara: PP Darul Falah, 2004), V.

ج. نظرة عامة على مهارة الترجمة

١. تعريف الترجمة

الترجمة حسب اللغة هي الشرح بكلمات أخرى. الترجمة هي نسخة من لغة واحد إلى لغة أخرى أو استبدال الجمل أو نسخها أو نقلها من واحد إلى أخرى.^{٥٣}

يجادل ماتشالي بأن قدرة الشخص على الترجمة يمكن الحكم عليها من خلال قدرته على إنتاج ترجمة جيدة. الترجمة الجيدة هي ترجمة مقبولة، أي الترجمة التي يمكن للقارئ فهمها وفهمها بسهولة. وذكر أن هناك ثلاثة أشياء يجب مراعاتها عند تقييم الترجمة: (١) الدقة، إذا انخرقت عن المحتوى أو المعلومات الواردة في النص الأصلي للغة المصدر، (٢) الوضوح، أي أن الترجمة يمكن أن يفهمها القارئ ويفهمها بسهولة، (٣) الإنصاف، أي أن نتائج الترجمة تستخدم جملاً تخضع لقواعد اللغة وليست غريبة على القارئ.^{٥٤}

الترجمة ليست مجرد نشاط لتغيير الكلمات العربية، إنها تتطلب تحليلاً بتقنيات معينة. وتقنية ترجمة كتاب التراثي هي نفس تقنية ترجمة القرآن لأن كلاهما يستخدم اللغة العربية، كما تركز طريقة أمثلي أيضاً على ترجمة الكتاب المجرد إلى الجاوية واستخدام حروف بيجون التي تُترجم بعد ذلك إلى الإندونيسية باستخدام كتاب أمثلي، بحيث أن ما يتم

⁵³Thalhas, Fokus Isi & Makna Al-Qur'an, (Jakarta: Galura Pase, 2008), h. 35

⁵⁴Machali Rochayah, Pedoman Bagi Penerjemah, (Jakarta: Grasindo, 2000), h. 11

استخدامه بشكل عام هو الترجمة النصية مع القواعد النحوية العربية أو يمكن تسميته الترجمة الحرفية والترجمة السياقية للتفسيرية.^{٥٥}
أ. ترجمة الحرفية

تعمل ترجمة الحرفية على تغيير لغة الجمل المماثلة من اللغات الأخرى إلى بنية الجملة للغة الثانية وفقاً للترتيب النصوص لجملة اللغة الأولى. يرى مناع القطان أن الترجمة الحرفية لا يمكن أن تتحقق بالحفاظ على السياق العربي الأصلي، حيث تختلف خصائص اللغة العربية عن غيرها من اللغات. مثل جملة فعلية التي تبدأ بفعل يعمل كمسند ثم الفاعل.^{٥٦}

تعتمد ترجمة الحرفية على القواعد النحوية العربية، وهي النحو والصرف. تتضمن هذه التقنية موضع كل كلمة في الجملة رسمياً في اللغة المترجمة. يتم استيعاب هذه الترجمة وتطبيقها بشكل غير مباشر من قبل المعهد السلفية في إندونيسيا.^{٥٧}

مناع خليل الخطان تمنع الترجمة الحرفية. الجمل المترجمة من القرآن ليست كلام الله. لأن الله يتكلم في القرآن باللغة العربية، ولن تحدث أي معجزات بالترجمة. تحتوي اللغة العربية على أسلوب البلاغة التي لا يمكن استبدالها بتعابير غير عربية، لأن اللفظ في الترجمة لن يكون لها نفس المعنى في جميع الجوانب

⁵⁵Munir, *Perencanaan Sistem Pengajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: Kencana, 2016),h.53

⁵⁶Machali Rochayah, *Op cit*, h. 12

⁵⁷Munir, *Op.cit.*, h. 54

والتكوين. لذلك نهي العلماء وتثبتوا استحالة الترجمة الحرفية. ولا

تعتبر ترجمة للقرآن.^{٥٨}

ب. ترجمة التفسيرية

ترجمة التفسيرية هي شرح لمعنى المحادثة بلغات أخرى دون التقيد بقواعد اللغة العربية. للقرآن معاني أصلية أو رئيسية ومعاني ثانوية. المعنى الاصلي هو المعنى الذي يفهمه بالتساوي كل من يعرف معنى الالفاظ في المفرد وتكوينه عالميا. في حين أن معنى سناوي هو امتياز بنية الجملة التي تسبب كلمة عالية الجودة. بعبارة أخرى، تؤكد الترجمة التفسيرية أو السياقية على جوانب المعنى والفكرة الرئيسية التي يجب نقلها. لا يرتبط هذا الأسلوب بالكلمة القياسية بالكلمة، ولكن بالأحرى يتعلق بمعنى الجملة وفقاً للسياق.^{٥٩}

إن ترجمة المعاني الحرفية للقرآن ليس بالأمر السهل، لأنه لا توجد لغة واحدة متوافقة مع اللغة العربية فيها دلالة الألفاظ توجد معاني موجودة في علم البغاء يسمى خصائص الترتيب. وأوجه بلاغة القرآن في لفاظه أو ترتيبها، سواء في نقيضته أو معرفته، وتقديمه وتأخيرها، والذكر والحذف وغير ذلك من الأمور هي سمات لغة القرآن، وهذا له تأثير على انفصال الروح. لا يمكن أن تتأثر جوانب البلاغة القرآنية هذه إذا ترجمت هذه

⁵⁸Manna Khalil al-Qattan, *Studi Ilmu-Ilmu Quran*, (Bogor: Pustaka Litera Antar Nusa, 2011), h. 445

⁵⁹Munir, *Op cit.*, h. 55

المعاني إلى لغات أخرى، لأن أيّ اللغة ليست فيها هذه

الخصائص.^{٦٠}

٢. الفرق بين الترجمة والتفسير

أ. الترجمة تطلق في اللغة على معنيين

١. نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى بدون بيان لمعنى

الأصل المترجم، وذلك رديف مكان رديف آخر من لغة

واحدة.

٢. تفسير الكلام وبيان معناه بلغة أخرى، ترجمة حرفية

وترجمة تفسيرية أو ترجمة معنوية.^{٦١}

الترجمة الحرفية هي وضع لفظ مكان آخر من لغة أخرى

مع مراعاة الموافقة في النظم. أما الترجمة التفسيرية هي شرح

الكلام وبيان معناه بلغة أخرى بدون مراعاة لنظم الأصل

وترتيبه.^{٦٢} وهناك أربعة شروط لتحقيق معنى الترجمة مطلقا وهي:

١. معرفة المترجم لأوضاع اللغتين، لغة الأصل ولغة الهدف.

٢. معرفة لأساليبهما وخصائصهما.

٣. وفاء الترجمة بجميع معاني الأصل ومقاصده على وجه

مطمئن.

⁶⁰Salahuddin Hamid, *Study Ulumul Quran*, (Jakarta: Intimedia Nusantara, 2002), h. 152

^{٦١}د. اندس عبد المحيط رباعي وأخواته، علوم التفسير (جاكرتا: قسم الدين ١٩٩٧) ص ١٠٨.

^{٦٢}د. محمد عفيف الدين دمياطي، موارد البيان في علوم القرآن (سيدوارجو: لسان عربي

٤. أن تكون صيغة الترجمة مستقلة عن الأصل كآه لا أصل

هناك ولا فرع.^{٦٣}

ب. التفسير

التفسير هو علم يبحث عن كيفية النطق بألفاظ القرآن،

ومدلولاتها، وأحكامها الإفرادية والتركيبية، ومعانيها التي تحمل

عليها حالة التركيب وتتمت لذلك.^{٦٤} وأقسام التفسير باعتبار

المصادر:

١. التفسير بالمأثور هو ما يعتمد على القرآن أو السنة أو

كلام الصحابة بيانا لمراد الله تعالى من كتابه.^{٦٥}

٢. التفسير بالمعقول هو ما يعتمد فيه المفسر في بيان معاني

القرآن على اجتهاده لا على المأثور المنقول عن الصحابة

أو التابعين. ويسمى أيضا بتفسير الدراية أو التفسير

بالرأي.^{٦٦}

٣. التفسير الإرشاري هي تأويل القرآن بغير ظاهرة لإشارة

خفية تظهر لأرباب السلوك والتصوف ويمكن الجمع

بينها وبين الظاهر والمراد أيضا.

وقد ذكر العلماء للمفسر شروطا نجمعهما فيما يأتي:

^{٦٣}د. اندس عبد المحيط رباعي وأخواته، علوم التفسير (جاكرتا: قسم الدين ١٩٩٧) ص ١٠٩.

^{٦٤}مناع خليل القطان، مباحث في علوم القرآن (سورابايا: الحرمين) ص ٣٢٤.

^{٦٥}د. محمد عفيف الدين دمياطي، موارد البيان في علوم القرآن (سيدوارجو: لسان عربي

٢٠١٤) ص ١٢٦.

^{٦٦}د. اندس عبد المحيط رباعي وأخواته، علوم التفسير (جاكرتا: قسم الدين ١٩٩٧) ص ١٢٠.

١. صحة الاعتقاد
٢. التردد عن الهوى
٣. أن يبدأ بتفسير القرآن بالقرآن
٤. أن يطلب التفسير من السنة
٥. فإذا لم يجد التفسير من السنة رجع إلى أقوال الصحابة
٦. فإذا لم يجد التفسير في القرآن ولا في السنة ولا في أقوال الصحابة فقد رجع كثير من الأئمة في ذلك إلى أقوال التابعين.
٧. العلم باللغة العربية وفروعها
٨. العلم بأصول العلوم المتصلة بالقرآن^{٦٧}

د. البحث عن القرآن

١. تعريف القرآن

كلمة القرآن حسب اللغة لها معاني متنوعة، أحدها القراءة أو شيء يجب قراءته،^{٦٨} أما في المصطلحات يختلف العلماء في الرأي في تقديم تعريفات للقرآن. يقول البعض أن القرآن هو معجزة من الله أرسل إلى النبي محمد من خلال وسيط جبريل بالنطق ومعناه من الله سبحانه

^{٦٧} مناع خليل القطان، مباحث في علوم القرآن (سورابايا: الحرمين) ص. ٣٢٩-٣٣١

^{٦٨} Aminudin, et. all, *Pendidikan Agama Islam Untuk Perguruan Tinggi Umum*, (Bogor: Ghalia Indonesia, 2005), hal. 45

وتعالى، الذي نقل متواتراً؛ قراءته هو عبادة. يبدأ بسورة الفاتحة وينتهي

بسورة الناس.⁶⁹

يقول البعض أن القرآن كلام الله أنزل على النبي محمد من خلال ملاك جبريل كمعجزة ويعمل كإرشاد (توجيه). يقول آخرون أن القرآن هو كلام الله الذي رواه لنا على بين جلدي مصحف.

من بعض التعاريف المذكورة، يمكن أن يقال أن العناصر

الأساسية المتصلة في القرآن هي:

أ. كلام الله

ب. أنزل إلى النبي محمد

ت. من خلال ملاك جبريل

ث. باللغة العربية

ج. أن يكون معجزة للنبي محمد

ح. بمثابة "الهداية" (مشريف، دليل) للبشر

٢. وظيفة القرآن

يقدم القرآن الكريم نفسه بصفات وسمات مختلفة، فهو كتاب الله

الذي يحفظ دائماً. القرآن له العديد من الوظائف منها:

أ. كدليل على صحة النبي محمد صلى الله عليه وسلم، دليل على

هذه الحقيقة وجدت في تحدّ تدريجي.

(١) يحدي أي شخص يشك في تجميع نوع من القرآن كله.

⁶⁹M. Quraish Shihab, et. all, *Sejarah dan Ulum Al-Qur'an*, (Jakarta: Pusataka Firdaus, 2008), hal. 13

- (٢) يحدّدهم لتجميع عشرة السوار مثل القرآن.
- (٣) يحدّدهم لتجميع سورة واحدة فقط مثل القرآن.
- (٤) يحدّدهم لترتيب شيء مثل أو أكثر أو أقل مثل سورة من

القرآن^{٧٠}

- ب. أن يكون مرشدا للبشرية جميعهم. التعليمات المعنية هي تعليمات دينية أو تسمى عادة باسم الشريعة.
- ج. كمعجزة للنبي محمد أن يثبت نبوته ورسوله وأن القرآن هو خلق الله وليس خلق النبي.
- د. كإلهادية. القرآن الذي أنزله الله على النبي محمد ليس للقراءة فقط بل للفهم حتى لأن يعمل ويستخدم كمصدر للحياة والإرشاد للبشر لتحقيق السعادة في الدنيا والآخرة. لهذا السبب، نحن مدعوون للحفاظ عليه والمحافظة عليه.

هـ. مهارات القراءة

١. تعريف مهارات القراءة

مهارات القراءة هي مهارة لغوية أساسية يجب أن يستوليها الطلبة إلى جانب مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة الكتابة. هذه

⁷⁰ M. Quraish Shihab, *Membumikan Al-Qur'an...*, hal. 36

جدير بالطالب استيعابها عند تعليم اللغة الأجنبية.^{٧١} والقراءة هي مهارة

تتضمن الشئين، هما:

أ. يتعرف على الرموز المكتوبة

ب. فهم محتوياته^{٧٢}

عند هندري غونتور تاليغان (١٩٨٥)، القراءة هي العملية التي يقوم بها القارئ للحصول على الرسالة التي يريد الكاتب إيصالها بوسائل الإعلام من الكلام أو لغة الكتابة.^{٧٣} أنشطة هذه القراءة تهدف إلى جعل الطلاب لديهم المهارات اللازمة لقراءة الصوت الدقيق للغة العربية بالإيقاع الصحيح و التعبير يصف مشاعر المؤلف. النوات من هذه مهارات القراءة هو يستطيع على تفسير القراءة.

يعتبر الطلاب الذين يتقنون مهارات القراءة أنهم قد استوفوا المعايير إذا حققوا المؤشرات الحالية على النحو التالي:

- (١) الطلاب قادرون على قراءة النص العربي مع القراءة الصحيحة.
- (٢) الطلاب قادرون على فهم القراءة بشكل صحيح.
- (٣) الطلاب قادرؤن على ترجمة القراءة بشكل صحيح.
- (٤) يعرف الطلاب موضع القراءة لكل كلمة ويمكنهم إعادة سردها بلغتهم الخاصة.

^{٧١} نور الهني مصطفى، "مشكلات تعليم مهارات القراءة وعلاجها بالمدرسة الثانوية الإسلامية المعارف

سينجاساري مالانج". ايجدي، فول ٢، رقم ١، (يوني ٢٠١٧) ص. ٦٦.

⁷² Mulyanto Sumardi, *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab pada Perguruan Tinggi Agama Islam*, (Jakarta: Proyek Pengembangan Sistem Pendidikan Agama Departemen Agama R.I, 1976) hal. 168

⁷³ H.G Tarigan, *Membaca Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, 1985) hal.7

٢. أهداف تعليم مهارات القراءة

في تعليم مهارات القراءة هناك هدي في التّعليم، هما الهدف العام والهدف الخاص. الهدف العام من تعليم مهارات القراءة هي كما يلي:^{٧٤}

- (١) التعريف على نص اللغة المكتوبة.
 - (٢) التفسير واستخدام المفردات الأجنبية.
 - (٣) فهم المعنى المفاهيمي.
 - (٤) فهم قيمة التواصل في الجملة.
- أما الهدف الخاص من تعليم مهارات القراءة هي كما يلي:^{٧٥}

- (١) العثور على الأفكار الرئيسية والأفكار الداعمة.
- (٢) تفسير محتوى القراءة.
- (٣) جعل جوهر القراءة.
- (٤) رواية أيضا من أنواع مختلفة من القراءة.

٣. أنواع القراءة

يقسم خاطرة القراءة عدة تقسيمات تبعا للإعتبار يراعي في التقسيم، وينقسم القراءة إلى ضربين مما يلي:

- (١) القراءة الصامتة

يمكن تعريف القراءة الصامتة بأنها: استقبال الرموز

المطبوعة، وإعطائها المعنى المناسب المتكامل في حدود خبرات

⁷⁴ Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inofatif*, (Malang: UIN-Maliki Press, 2011), hal.165

⁷⁵ Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab ...* hal.166

القارئ السابقة مع تفاعلها بالمعاني الجديدة المقروءة، وتكوين
خررات جديدة وفهمها دون استخدام أعضاء النطق.^{٧٦}
القراءة الصامتة هي تلك التي يدرك بها القارئ المعنى
المقصود بالنظرة المجردة من النطق أو الهمس.^{٧٧} ومن مواقف
القراءة الصامتة، قراءة الصحف لمعرفة الأخبار والحزاث،
والمجالات أو القصص للتسلية، الكتب الحديثة التي تثير إهتماما
مفاجئا في الرأي العام.^{٧٨}

(٢) القراءة الجهرية

القراءة الجهرية هي التقاط الرموز المطبوعة، وتوصيلها عبر
العين إلى المخ وفهمها بالجمع بين الرمز كشكل مجرد، والمعنى
المختزن له في المخ، ثم الجهر بها بإضافة الأصوات، واستخدام
أعضاء النطق استخداما سليما. وهي فرصة للتمرين على صحة
القراءة، وجودة النطق، وحسن الأداء.^{٧٩}
القراءة الجهرية وهي بنظرة العين ونطق اللسان فيتمكن
المدرس من معرفة أخطاء تلاميذ أثناء القراءة ويقف على مدى

^{٧٦} محمد عليان، المهارات اللغوية ما هيته وطرائق تدريسها (الرياض: دار المسلم للنشر والتوزيع،

١٩٩٢) ص. ١٣٠

^{٧٧} عبد المنعم سيد عبد العال، طرق تدريس اللغة العربية (القاهرة: دار غيب) ص. ٧١-٧٢

^{٧٨} مصطفى، رسالات تعليم اللغة العربية (القاهرة: دار الثقافة، ٢٠٠٥) ص. ١٥٤

^{٧٩} محمد عليان، المهارات اللغوية ما هيته وطرائق تدريسها (الرياض: دار المسلم للنشر والتوزيع،

١٩٩٢) ص. ١٣٣

إجادتهم للنطق وحسن الإلتقاء وتمثيل المعنى يظهر ما في الموضوع
من جمال الأسلوب وجودة الأداء.^{٨٠}

٤. مشكلات التعليم مهارة القراءة

كثير من الطلاب يواجهون مشكلات تتعلق بطريقة قراءتهم،
وتؤثر هذه المشكلات على إستعابهم لما يقرأون. إن مشكلات الطالب
مع القراءة متعددة الوجوه والأسباب. ونذكر منها هنا ما يلي:
أ. التعرف الخاطئ على الكلمة وتشمل:^{٨١}

✓ الفشل في استخدام الكلمة أو الشواهد التي تدل على
المعنى

✓ عدم كفاية التحليل البصري للكلمة

ب. القراءة في اتجاه خاطئ

✓ الخلط في ترتيب الكلمات في الجملة من حيث تتابعها

✓ تبادل مواضع الكلمة وأماكنها

ج. مشكلات القدرة على الاستيعاب والفهم

✓ المعرفة المحدودة بمعاني الكلمات

✓ عدم كفاية فهم معنى الجملة

د. مشكلات في قدرات الاستيعاب والفهم

^{٨٠}عبد المنعم سيد عبد العال، طرق تدريس اللغة العربية (القاهرة: دار غيب) ص. ٧١-٧٢

^{٨١}مصطفى، رسالات تعليم اللغة العربية (القاهرة: دار الثقافة، ٢٠٠٥) ص. ١٣٤

✓ عدم القدرة على استخلاص الحقائق والاحتفاظ أو

تذكرها

✓ عدم الاستفادة من القراءة في عمليات تنظيم المعرفة

هـ. مشكلات في مهارات المدرسة الأساسية

✓ عدم القدرة على استخدام وسائل تساعد على تحديد

أماكن مواد القراءة

✓ الافتقار إلى أساليب تنظيم المواد التي تمت قراءتها

و. مشكلات في الفهم

✓ عدم القدرة على ضبط معدل السرعة في الفهم

✓ عدم كاية المعرفة بالمفردات وفهمها

ز. الضعف في القراءة الجهرية^{٨٢}

✓ عدم تناسب المدى البصري

✓ عدم مناسبة السرعة والتوفيق

^{٨٢} جزيل الرحمان، "مشاكل القراءة لدى التلاميذ وحلولها"، اجطل، فول ١، رقم ٢ (ديسمبر

٢٠١٧) ص. ٣١-٣٣

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

في هذا البحث، استخدم الباحث نهج بحث النوعي الوصفي. بحث النوعي هو أحد أنواع البحوث الذي في وصفه يستخدم الكلمات كوسيلة لفهم ما يحصل عليه الباحث كل.⁸³

يستخدم الباحث نهج الوصفي لأن البحث أكثر طبيعية.⁸⁴ بمعنى أن الكائن لا يتلاعب به الباحث، يتطور الكائن كما هو، ولا يؤثر وجود الباحث على ديناميكيات الكائن. المتوقع أن يكون قادرا على العثور والوصف في نفس الوقت بشكل الصحيح والشامل حول ترجمة القرآن باستعمال طريقة "أمثلي".

يستخدم هذا نوع البحث دراسات الحالة أو بحث الميدانية. دراسات الحالة هي إحدى أنواع البحوث التي تصف بالتفصيل إعدادا معينا أو حالات خاصة محدودة بشكل الواضح، سواء فردية أو عائلية أو جماعية.⁸⁵ الحالة التي تم دراستها في هذه الدراسة هي تحسين نوعية ترجمة القرآن لدى الطلاب باستخدام طريقة "أمثلي".

⁸³Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: RemajaRosdakarya, 2016), hal. 6.

⁸⁴Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2013), hal. 121

⁸⁵Rulam Ahmadi, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2016), hal. 69

ب. حضور الباحث

إن حضور الباحث هو الأداة الأساسية لبحث النوعي. تعتمد صحة بيانات البحث على جاهزية الباحث وتتأثر بمدى فهم الباحث للمشكلة المرادة دراستها.⁸⁶ الباحث هنا كمراقب وأفلام وثائقية ومقابلات. لذلك فإن الباحث لديه مسافة عن المستجيب ويعترف بحضوره. يجب أن يكون حضور ومشاركة الباحث في المجال معروف بشكل علني من قبل موضوعات البحث.

وبالتالي، اتخذ الباحث الخطوات التالية: (أ) قبل دخول الحقل، سعى الباحث للحصول على إذن من القائم على رئيس المعهد بإعداد جميع الأشياء الضرورية، مثل تصريح البحث وغيرها. (ب) يلجأ الباحث إلى جميع من أجريت معهم المقابلات على التوالي ويوضح نية الباحث بينما يبلغهم أن هذه الدراسة قد تم منحها إذنا من قبل القائم على رئيس المعهد. (ج) وضع جدول زمني للأنشطة بناء على موافقة الباحث على موضوعات البحث. (د) إجراء مقابلات الاتصال رسميا مع الخبراء من خلال الاجتماعات المباشرة أو يستخدم وسائل التواصل الاجتماعي. (هـ) القيام بالزيارة وفقا للجدول الزمني المتفق عليه واستكشاف البيانات قدر الإمكان من خلال إعطاء الأولوية للثقة والراحة.

⁸⁶Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2019), hal. 222

ج. البيانات ومصادرها

١. بيانات البحث

البيانات هي مجموعة من المعلومات الحقيقية، من الكلمات والأرقام يمكن استخدامها كأساس لتجميع المعلومات. لذلك، يجب اختبار البيانات المنتجة للتأكد من صحتها وموثوقيتها.^{٨٧}

البيانات التي تم جمعها من خلال هذا البحث هي بيانات تتوافق مع تركيز البحث، وهي تتعلق بترجمة القرآن من خلال طريقة "أمثلي". البيانات المطلوبة في هذه الدراسة هي:

أ. ترجمة القرآن الكريم. يمكن جمع هذه البيانات من خلال المقابلات والتوثيق من عدد من الطلاب المسجلين وتشارك في تعليم طريقة "أمثلي".

ب. عملية تعليم طريقة "أمثلي". يمكن الحصول على هذه البيانات من خلال الملاحظة والمقابلات وتوثيق الأنشطة.

ت. العوامل المثبطة والداعمة في تعزيز ترجمة القرآن لدى الطلاب من خلال طريقة أمثلي.

ث. جهود للتغلب على العقبات في زيادة ترجمة القرآن الكريم.

٢. مصادر بيانات البحث

يجادل Lofland بأن المقصود بمصادر البيانات الأولية هي المصادر الأساسية، عادة في شكل الكلمات والأفعال. إذا كان أكثر من ذلك،

⁸⁷Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian...*, hal. 161

فيمكن تصنيفها على أنها البيانات الإضافية.⁸⁸ يعتمد تحديد المخبرين أو

مصادر البيانات في هذه الدراسة على معايير:

- أ. الموضوع طويل ومكثف مع الأنشطة التي تستهدف البحث.
- ب. الموضوع لا يزال يشارك بنشاط في بيئة النشاط التي هي هدف البحث.
- ج. المواضيع التي تعتبر لا تزال لديه الوقت لطلب المعلومات من قبل الباحث.

فيما يتعلق بالمعايير المذكورة أعلاه، اختار الباحث العديد من الموضوعات أو مصادر البيانات التي تتقن المعلومات والمشكلات في العمق والموثوق كمصدر البيانات الموثوق، حتى يتمكنوا من توفير البيانات التي يحتاجها الباحث للإجابة على تركيز البحث. مصادر البيانات لهذا البحث هي كما يلي:

- أ. رئيس المعهد، كموضوع يعرف حقا مسألة تحسين ترجمة القرآن وخلفية الغرض من التعليم باستخدام طريقة "أمثلي".
- ب. رئيس المدرسة الداخلية، كموضوع يحدد الجدول الزمني لأنشطة الطلاب والجدول الزمني لتنفيذ أنشطة التعليم "أمثلي".
- ج. مدرس طريقة امثلي، باعتباره الموضوع الرئيسي في تطبيق كتاب امثلي، وكذلك مقيم زيادة ترجمة القرآن لدى الطلاب الذين يتبعون هذه الطريقة.

⁸⁸Lexy J. Moleong, "Metodologi Penelitian Kualitatif", hal.157

د. عينة من الطلاب المشاركين في برنامج "أمثلي"، كمواضيع وكائنات في البحث. المواضيع كجاني، سواء كالطلاب يشاركون في برنامج "أمثلي". الهدف كمصدر للدراسة هو زيادة ترجمة القرآن.

د. أسلوب جمع البيانات

أسلوب جمع البيانات هي تقنية تستخدم كالطريقة والأداة في جمع البيانات المطلوبة. تتضمن تقنيات جمع البيانات:

١. الملاحظة

الملاحظة هي عملية معقدة، في شكل عمليات المراقبة والذاكرة.^{٨٩} كانت الملاحظة المستخدمة هي الملاحظة المشاركة، وذلك باستخدام دفتر الملاحظات الصغيرة لتسجيل الأشياء المهمة التي تمت مواجهتها خلال وسائل المراقبة والتوثيق (الكاميرا / تسجيل الفيديو) لإدامة بعض اللحظات المتعلقة بتركيز البحث. ملاحظة المشاركة المستخدمة هي المشاركة السلبية، والباحث موجود للمراقبة وليس مشاركاً بشكل مباشر في النشاط. تم تنفيذ هذه الملاحظة السلبية على مرحلتين، يبدأ بملاحظات وصفية تتعلق بالوصف العام للمدرسة الإسلامية الداخلية نور القرآن الأشهر جوجرطا جومبانج، سواء حالة الطلاب وظروفهم وبياناتهم والبنية التحتية. المرحلة التالية هي الملاحظة المركزة، والتي هي لرؤية عملية التعليم "أمثلي" بشكل مباشر وحقيقي.

⁸⁹Sugiyono, "Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatifdan R&D", hal.145

ويقوم الباحث بهذه الملاحظة للحصول على البيانات المهمة في الميدان حول استخدام طريقة أمثلي في جعل الطلاب ترجمة القرآن في المعهد.

٢. المقابلة

المقابلة هي تفاعل السؤال والجواب بين شخصين لغرض معين.^{٩٠} يستخدم الباحث المقابلات شبه المنظمة، أي طرح الأسئلة التي تم ترتيبها بشكل منهجي من قبل، ثم يتم فحص إجابات كل السؤال بشكل متعمق. بحيث تكون البيانات التي تم الحصول عليها لاحقاً البيانات الكاملة والمتعمقة.

الخطوات التي اتخذها الباحث في هذه المقابلة هي كما يلي:

أ. تحديد أولاً لمن ستجري المقابلة.

ب. تحضير الأسئلة الرئيسية لكل المصادر التي ستجري مقابلتهم.

ج. بدء وإجراء المقابلة.

د. تأكيد نتيجة المقالة.

هـ. كتابة نتيجة المقابلة في الملاحظات.

يستخدم الباحث هذه المقابلة للحصول على المعلومات حول:

أ. جودة ترجمة القرآن للطلاب.

ب. عملية طريقة أمثلي.

ج. العوامل المثبطة والداعمة في تعزيز ترجمة القرآن لدى الطلاب من

خلال طريقة أمثلي.

⁹⁰Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif...*, hal.186

د. جهود للتغلب على العقبات في زيادة ترجمة القرآن الكريم.

يستخدم الباحث هذه الأسلوب لأخذ البيانات حول استخدام

طريقة أمثلي في جعل الطلاب على ترجمة القرآن.

٣. التوثيق

التوثيق هو بيانات الماضي في شكل الكتابات أو الرسومات أو

أعمال التاريخية للشخصيات أو المنظمة.^{٩١} يجب أن تكون الوثائق التي يتم

أخذها متوافقة مع تركيز المشكلة والغرض منها. يستخدم الباحث التوثيق

لجمع البيانات حول عملية تعليم طريقة أمثلي والبيانات التي تدعم فهم

وتحليل الزيادة في ترجمة القرآن من خلال طريقة أمثلي. الوثائق الداعمة

المطلوبة هي بيانات عامة من المدرسة الداخلية الإسلامية نور القرآن القرآن

الأشهر جوكورطا جومبانك، سواء ملف المدرسة، والهيكلة التنظيمي،

وبيانات الطلاب وتوثيق التعليم "أمثلي".

هـ. تحليل البيانات

تحليل البيانات وفقا لبوغدان وبيكلن هي عملية في إدارة البيانات، سواء

كانت البحث، الاختار أو الرتب، الجمع والتعريف وتحديد البيانات ودمجها المهمة

لنقلها إلى الآخرين.^{٩٢} تشمل هذه الأنشطة ما يلي:

١. تقليل البيانات

⁹¹Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D...*, hal.240

⁹²Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hal.248

تقليل البيانات له معنى نشاط الفرز والاختار أهم البيانات وفقا للمشكلة المطلوبة. يتم إجراء هذه التقنية لتسهيل على الباحث في التحقق من البيانات التي يحتاجها الباحث عند الحاجة.^{٩٣} يقوم الباحث بتقليل البيانات منذ أن تم جمع البيانات عن طريق كتابة المذكرات (ملاحظات أساسية) من كل الأشياء التي قد أنزلت، لتوقع اتساع نطاق مناقشة مشاكل البحث. تستمر هذه العملية حتى الانتهاء من جمع البيانات في الميدان، بحيث يمكن ترتيبها بكاملة.

٢. عرض البيانات

عرض البيانات عادة تطبق في أشكال مختلفة، مثل ؛ وصف مختصر والرسم البياني وما شبه ذلك. شكل عرض البيانات المستخدم من قبل الباحث في شكل سرد. من المتوقع أن يسهل العرض التقديمي على الباحث في التخطيط للمرحلة التالية وفقا لما هو مفهوم.^{٩٤}

٣. التحقق من البيانات

التحقق من البيانات أو استخلاص النتائج في البحث النوعي هو نتيجة، إما وصفية أو وصف كائن كان غامضا في السابق ليكون حقيقيا أو كائنا لم يتم العثور عليه (جديد).^{٩٥} التحليل الذي يتم أثناء جمع البيانات، سواء من تقليل البيانات وعرضها لاستخلاص النتائج، وذلك للعثور على الأحداث المهمة التي تجيب على تركيز البحث.

⁹³Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, hal.247

⁹⁴Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, hal.249

⁹⁵Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, hal.253

و. التحقيق من صحة البيانات

أهم جزء لا يمكن تركه خارج البحث النوعي هو صلاحية اختبار البيانات (صحة البيانات). استخدم الباحث في هذه الدراسة:

(١) اختبار درجة الثقة (المصدقية)

أ. تمديد المراقبة

يقوم الباحث بالتحقق مرة أخرى عن طريق إجراء الملاحظات أو إعادة المقابلة مع مصادر البيانات القديمة أو البحث عن مصادر جديدة. بهذه الطريقة، ستحصل على معلومات صالحة حقاً ولن تكون هناك فجوة بين الباحث والمتحدثين.^{٩٦}

ب. زيادة المثابرة

الملاحظات تعمل أكثر دقة. بهذه الطريقة، ستحصل على سلسلة من الأحداث التي يتم تسجيلها بشكل منهجي ومؤكد.^{٩٧}

ج. التثليث

يعرف التثليث بأنه فحص البيانات المأخوذة من الأدوات المختلفة المستخدمة في جمع البيانات، سواء تم أخذها من مصادر أو تقنيات أو وقت بحث.^{٩٨}

(٢) إمكانية النقل

⁹⁶Sugiyono, "Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D", hal.270-271

⁹⁷Sugiyono, "Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D", hal.272

⁹⁸Sugiyono, "Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D", hal..273

تتعلق هذه قيمة اختبار التحويل بسؤال ما إذا كان يمكن تنفيذ نتائج هذه الدراسة لاحقاً واستخدامها على كائنات أخرى. بحيث يطلب الباحث لتقديم التقرير المنهجي والواضح، من أجل تسهيل القارئ في تقرير ما إذا كان يمكن تطبيق نتائج هذه الدراسة على أشياء أخرى أم لا.⁹⁹

(٣) الاعتمادية

يمكن إجراء اختبار التبعية من خلال فحص عملية البحث بأكملها، من البداية إلى النهاية. يتم إجراء هذا الاختبار عادة من قبل المدقق أو المشرف.¹⁰⁰

(٤) التأكيد

اختبار الثبات مع اختبار الموثوقية يكاد السواء، لذلك يمكن إجراؤه في وقت واحد. يمكن القيام بذلك عن طريق ربط نتائج البحث بالعملية التي تتم مناقشتها.¹⁰¹

⁹⁹Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D...*, hal. 276

¹⁰⁰Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D...*, hal. 277

¹⁰¹Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D...*, hal. 277

الفصل الرابع

عرض البيانات و تحليلها

١. عرض البيانات عن تطبيق طريقة أمثلي لترجمة القرآن في معهد نور القرآن

الأشهر جوكرطا جومبانج

نظرة عامة أساسية عن التّعليم كتاب أمثلي تم تنفيذها في معهد نور القرآن الأشهر جوكرطا جومبانج منذ أربع سنوات على وجه الدقة في عام م٢٠١٧، ويستمر تطويره حتى الآن. دراسة كتاب أمثلي مقسمة إلى دراستين. كتاب أمثلي خصوصا للطلاب أو تسمى تدرب على قراءة الكتاب الأصفر أو ترجمة القرآن مباشرة بإعطاء المعنى الجاوي،^{١٠٢} و أمثلي للأساتذ.

بهذا الحال، الباحث وقد ركز في تعليم أمثلي خصوصا على وجه التحديد من قبل الطلاب وهي لارتفاع ترجمة القرآن. يستخدم هذا الكتاب كطريقة رئيسية، لأن معهد نور القرآن الأشهر جوكرطا جومبانج له هدف رئيسي وهو يصبحون الطلاب لا يحفظون القرآن فقد بل يفهمونه أيضا. كما قالت الأستاذة ستي زمرة الماجستير كراية الطالبة لمعهد نور القرآن الأشهر جوكرطا جومبانج:

"معهدنا (معهد نور القرآن الأشهر جوكرطا جومبانج) يجب أن

يكون لنا طابع في طباعة الطلاب، في هذا الوقت تخفيظ القرآن كتيار ويجذب اهتمام الكثيرين، ولكن في تعميق علم النحوى وعلم الصرف وفهم معناه لم يفعل الكثير حتى لا يهتمون بها. طريقة أمثلي هي الطريقة السريعة

^{١٠٢}نتيجة التوثيق من أمثلة في مجلد أمثلي

في تعليم علم النحوى وعلم الصرف التي تكاد كل الأمثلة يأخذ من القرآن، لذلك هى أحسن الطريقة لتحفيظ القرآن وفهم معناه. وهذا جيد جدا عندما يستعمل هذه الطريقة في هذا المعهد الذي هدف رئيسيه هو يجعل الطلاب حافظ القرآن مع فهم معناه".^{١٠٣}

قبل استعمال كتاب أمثلى، استعمل هذا المعهد كتاب النحوى المشهور. هناك عدة أسباب لتغيير هذا الكتاب. الباحث يحصل الإجابة كما قال مدرس كتاب أمثلى الأستاذ الحاج عبد الواحد:

"قبل استعمال أمثلى، استعمل المدرس كتاب "الجرومية" ولكن هذا المعهد (معهد نور القرآن الأشهر جوكورطا جومبانج) ليس معهد سلف، حيث يركز الطلاب على الكتاب الأصفر فقط. ولكن هذا المعهد يميل إلى حفظ القرآن لذلك تعليم أمثلى أحسن لهذا المعهد في تعليم علم النحوى وعلم الصرف لأن الأمثلة فيها مأخوذ من القرآن وهو معروف للطلاب".^{١٠٤}

المعلم كتاب أمثلى الأستاذ الحاج عبد الواحد هو الخريج من معهد "دار الفلاح أمثلى"^{١٠٥} وكذلك هو أقدام المدرس في معهد نور القرآن الأشهر جوكورطا جومبانج حتى لا يكون الشك في فهم محتويات مادة الكتاب. قالت الأستاذة ستي زمرة الماجستير

^{١٠٣} نتيجة المقابلة مع ستي زمرة الماجستير كالمربي بمعهد نور القرآن الأشهر في التاريخ ٢٥ فبراير ٢٠٢١

^{١٠٤} نتيجة المقابلة مع عبد الواحد كامدرس الرئيسي في طريقة أمثلى في التاريخ ٢٧ فبراير ٢٠٢١

^{١٠٥} نتيجة التوثيق من سند العلمي في طريقة أمثلى لعبد الواحد

"قصدنا لنا أن نعطي هذه المادى إلى الأستاذ واحد (اللقاء من الأستاذ الحاج عبد الواحد) لأنه أقرب أو من أهلنا وكذلك من خريج المعهد. ويرجى له أن يكون مثالا للغير. وأفضل غرض رئيسه هو تقديم للطلاب أن تعليم علم النحو بترجمة القرآن يمكن تنفيذها في وقت واحد".^{١٠٦}

وهذا يؤكد بإجابات الأستاذ الحاج عبد الواحد إلى الباحث أنه مختار بمدرس أمثلى، وهو يشعر بالفرحة لأنه يستطيع أن يربط الذوق ويربط العلم بكتاب هذه الطريقة هو الشيخ الحاج توفيق الحاكم لكى ينال المنفعة والبركة لجميع المدارس والطلاب.^{١٠٧}

تعليم هذه الطريقة (أمثلى) هى العملية اليومية كل بعد صلاة العصر حتى قبل صلاة المغرب بنظام الحلقة. قالت الأستاذة الحاجة ستي زمرة الماجستير: "لتعليم أمثلى يقام بعد صلاة العصر، كل الطالب يقرأون كتاب الخلاصة (نظام أمثلى) بانتظار مدرّسهم يدخلون يأتي في مجموعتهم، المدرس يعلمهم أمثلى حتى قبل المغرب. الطلاب القادرين في فهم المواد جاز لهم اتباع امتحان ترقية الدرجة كل يوم الإثنين و يوم الخميس".^{١٠٨}

قال الأستاذ أريا فيورين فطرده وهو إحدى المدرس أمثلى في معهد نور القرآن الأشهر

١٠٦ نتيجة المقابلة مع ستي زمرة في التاريخ ٢٥ فبراير ٢٠٢١

١٠٧ نتيجة المقابلة مع عبد الواحد في التاريخ ٢٧ فبراير ٢٠٢١

١٠٨ نتيجة المقابلة مع ستي زمرة في التاريخ ٩ ديسمبر ٢٠٢٠

"تعليم هذه الطريقة ينطبق كل يوم بعد العصر بنظام الحلقة، ووجب على الطلاب الثانوية لتعليمهم، وغير واجب للطلاب العالية و طالب الجامعى".^{١٠٩}

هذا موافق لنتائج التوثيق في شكل صور ملاحظة الباحث عن عملية تعليم طريقة أمثلي في معهد نور القرآن الأشهر.^{١١٠}

قال أيضا الأستاذ زين العابدين إحدى المدرس في معهد نور القرآن الأشهر جوكورطا جومبانج و رئيس المعهد عن جداول هذه الطريقة عند فارغ عملية الطلاب و فارغ عمالية المدرس.^{١١١}

هذا يتماشى مع الملاحظة التي قام بها الباحث عن أنشطة تعليم أمثلي التي متساوية بدخول الطلاب إلى المعهد. لذلك يتم اتباعه كل جميع المدرس تحت مؤسسة معهد نور القرآن الأشهر جوكورطا جومبانج. وهذه العملية التي تتم في بيت الأستاذة الحاجة ستي زمرة الماجستير ونتائج المراقبة عن كيفية عملية تعليم طريقة أمثلي مند الأول إلى الآخر.

بعد لاحظ الباحث في معهد "نور القرآن الأشهر" يعرف أن تطبيق عملية تعليم أمثلي فيما يالى :

١. مقدمة

أ. الأستاذ يفتح المجلس بقراءة البسملة.

^{١٠٩}نتيجة المقابلة مع أريا فيرين فترادة كأفضل الخريج والمدرس طريقة أمثلي في التاريخ ٧مايو ٢٠٢١

^{١١٠}نتيجة التوثيق في شكل صور عملية تعلم طريقة أمثلي

^{١١١}نتيجة المقابلة مع زين العابدين كرئيس المعهد في التاريخ ٧مارس ٢٠٢١

ب. الأستاذ يوجه الطلاب في قراءة الفاتحة للملحن والذين يساعدون في انتشار هذه الطريقة.

٢. قراءة القائمة المرادة دراستها

أ. قبل التدريس، يأمر الأستاذ إلى الطلاب لتقرير الصيغة والقاعدة المطلوبة.

ب. الأستاذ يبدأ الدراسة بقراءة الموضوع، ثم يقرأ مشكلة المثال التي لديها علامة (^)، وتقديم معلومات كافية.

٣. كتاب الآية كمثال على السبورة

أ. يبدأ الأستاذ بكتابة مثال الآية الموجودة في المجلد على السبورة.

ب. ثم يأمر الأستاذ الطلاب لقراءة مثال الآية مرتان، في القراءة الأولى كاملة بدون وقف، وافقا بالنحو. وفي الثانية موقوف وافقا بالتجويد.

٤. الملاحظة والدراسة معا

أ. يأمر الأستاذ إلى الطلاب ملء النقاط والآيات التي ليس لها الحركة.

ب. ثم يأمر الأستاذ إلى الطلاب لإعطاء المعنى معا.

٥. أسئلة والأجوبة بين الطلاب و المدرس

أ. يعطى الأستاذ الفرصة إلى الطلاب لتقديم الأسئلة غير الواضحة.

ب. يسأل الأستاذ الطلاب حول الفصل الذي تم مناقشته.

٦. قرأ الأستاذ الشرح

أ. ينقل الأستاذ الاستنتاجات والانطباعات في شكل التأكيد على

الدرس الذي تم تسليمه.

٧. الاختتام و الدعاء^{١١٢}

أ. يغلق الأستاذ الدرس بقراءة الدعاء والحمدلة وينتهي بالسلام.
في هذه العملية، كل المجلد يشكل الحلقة في المصلى وفي ركن المعهد،^{١١٣} أن كل الطلاب يعطى خمس مجلدات و بعض كتب المساعدة، هذا متوقع اعطاء الفرصة على الطلاب لتعليمها و تفهيمها في حجرتهم. كما قالت الأستاذة أدليا حبيينا هي المدرسة الخاصة لدرس العربية:

" كلنا ننال كتاب أمثلي، كما لو كنا لم نعرف بعلم النحو والصرف، أخيرا يمكن أن نفهم قليلا فقليلا حين مرافقة الطلاب للدراسة في المسكن".^{١١٤}

كما قال أيضا الأستاذ روبل المدرس في كتاب الأصفر:
"في دراسة أمثلي اعطى كل المدرس كتابا لفهمه، لأن في هذا الكتاب يكمل بالأمثلة الواضحة أقل وأكثر نحن تكرير علم النحوى مهما كان بكتاب آخر".^{١١٥}

وتتأكد بيانات الملاحظة السابقة بنتيجة وثيقة عملية التعليم وهي :
١. إقرأ الفاتحة للملحن والأشخاص الذين يساعدون فالاتشار
هذه الطريقة.

^{١١٢} نتيجة الملاحظة عن تطبيق طريقة أمثلي في المعهد نور القرآن الأشهر في التاريخ ٧ مارس ٢٠٢١

^{١١٣} نتيجة الملاحظة عن تطبيق طريقة أمثلي في المعهد نور القرآن الأشهر في التاريخ ٧ مارس ٢٠٢١

^{١١٤} نتيجة المقابلة مع ادليا حبيينا كمدرسة اللغة العربية في التاريخ ١٥ مارس ٢٠٢١

^{١١٥} نتيجة المقابلة مع روبال كمدرس كتب التراث في التاريخ ١٠ مارس ٢٠٢١

٢. الأستاذ يقرأ الموضوع، ثم يقرأ مشكلة المثال التي لديها علامة (^)، وتقديم معلومات كافية.
 ٣. الطلاب يقرؤون مثال الآية مرتين، في القراءة الأولى كاملة بدون وقف، وافقا بالنحو. وفي الثانية موقوف وافقا بالتجويد.
 ٤. يكرر الطلاب المعلومات أدناها و يقرؤون الخلاصة.
 ٥. اقرأ الآية بترتيب تنازلي.
 ٦. النقاط والآيات التي لا حركة لها لا تملأها بالكتابة، لكنها مليئة باللسان.
 ٧. اقرأ تمرين إعطاء المعنى المكتوب بحرف اللتين، ثم استر واقرأ حرف فيكوه. إذا كان لديك مشكلة في قراءة الفيكو. ثم افتح أيضا المعنى المكتوب بحرف اللتين.
 ٨. لأولئك الذين يتحدثون الجاوية، لا يتعين عليهم قراءة معنى الإندونيسية.
 ٩. سينتهي من الدراسة، احفظ الصيغة والقاعدة الموفقة بالموضوع الذي تم تدريسه.
 ١٠. عندما ستبدأ الدراسة كرر الصيغة والقاعدة المطلوبة.^{١١٦}
- غرض تطبيق تعليم هذه المادة ليعطي أسهل الطريقة للطلاب في ترجمة القرآن من علم نحوه و صرفه وترجمته بالسرعة ولا يعارض غرض الرئيسى وهو حفظ القرآن. كما قالت الأستاذة ستي زمرة الماجستير:

^{١١٦}نتيجة التوثيق في دليل دراسة طريقة أمثلي في كتب أمثلي ص.٥

"أريد أن الطلاب بجانب حفظ القرآن يمكنهم قراءة الكتاب السلفي ويفهمونه، ولو ليس فهم عميق، لأن لترجمة القرآن بعميق يحتاج وقتا كثيرا في تعليهه. لذلك الحمد لله أنّ تعليم أمثلى هى خلاصة من الكتاب المشهور في علم النحو وهو ألفية ابن مالك، ولكن أمثلى يأخذ مثله من القرآن".^{١١٧}

زيادة القول من الأستاذ طبرنى، هو مدرس العقادة و الأخلاق:
"قلت مرّات إلى عميد الرعاية و المدرس الآخر لابد على هذا المهّد له مميزة، الحمد لله أنّ الطلاب يبدؤون على إتصال بمناقشة علم النحو، يمكن طريقة الآن اسهل والمحبوب لهم".^{١١٨}
فنتائج البحث على تطبيق الطريقة أمثلى في معهد الأشهر جوكورطا جمانج كما يلي:

- أ. يتم تطبيق طريقة أمثلى باستخدام نظام الحلقة.
- تعليم طريقة أمثلى هو شكل من أشكال أنشطة المعهد المنتظمة للطلاب كل يوم بعد صلاة العصر حتى قبل المغرب باستخدام نظام الحلقة (لكل طالب مجموعته الخاصة في عدة زوايا من المعهد والأستاذ الخاص وفقا لمستوى المجلد). إن تعليم هذه الطريقة بالإضافة إلى تسهيل الطلاب في زيادة ترجمة القرآن هو أساس لدراسة كتب السلف أيضا. يتم ترتيب هيكل النشاط بشكل منهجي، سواء من عملية الجدول و أثناء عملية التّعليم.
- ب. التّعليم وفقا بدليل استخدام طريقة أمثلى.

^{١١٧} نتيجة المقابلة مع سبتي زمارة في التاريخ ٢٥ فبراير ٢٠٢١

^{١١٨} نتيجة المقابلة مع طبراني كمدرس الكتب التراث في التاريخ ١٠ مارس ٢٠٢١

ويبدأ المعلم الدرس بقراءة العنوان، ثم يقرأ مثلاً لمشكلة، مع تقديم المعلومات كافية. ويقرأ الطلاب جميع الأمثلة من الآية X٢، القراءة الأولى كاملة بدون وقف وفقاً للنحو، ثم القراءة الثانية موقوفة وفقاً لعلم التجويد. ويكرر الطلاب المعلومات أدناه ويقرأ أساس المقطع بالنظر في كتاب الخلصة.

ج. المعلم في طريقة أمثلي مختص.

يتم تدريس طريقة أمثلي من قبل الأستاذ و الأستاذة الذين تخرجوا واتبعوا برنامج أمثلي الذين يتمتعون بالكفاءة ويحصلون سند العلم مباشرة من المعهد المركزية أمثلي، وهي المعهد دار الفلاح بانسري جيفارا. لذلك من المتوقع أن يكونوا قادرين حقاً على التدريس ونقل المواد بشكل جيد.

٢. عرض البيانات عن العوامل المانعة في تطبيق طريقة أمثلي لترجمة القرآن في

معهد نور القرآن الأشهر جوكورطا جومبانج

في عملية زيادة ترجمة القرآن باستخدام طريقة أمثلي، لا يعمل دائماً وفقاً كما هو متوقع، يلزم أن يكون له عامل مانع فيها. كما وجد الباحث البيانات المتعلقة بالعوامل المثبطة في العملية.

تطبيق طريقة أمثلي في معهد نور القرآن الأشهر جوكورطا جومبانج هي إحدا إستراتيجية أو طريقة للمعهد لتحسين ترجمة القرآن لطلاب. طريقة هذه التعليم إلزامية للطلاب الذين ما زالوا طلاباً في المدرسة الثانوية وللطلاب العالية والطلاب الجمعية حكمها مباحاً. هذه عقبة للطلاب ذوي الخلفية التعليمية العامة، لأنهم يشعرون أنهم لم يتلموا مادة علم النحو حتى العربية من قبل، وحتى

للطلاب الذين لم يحفظوا القرآن كثيرا، ولكن للحالة الثانية هذا هو أسهل للتغلب عليها من الأولى. بحيث يجعل الصعب فهم محتوى المواد المقدمة في هذه عملية التعليم.

بدأ هذا تعليم علم النحو يشعر السهل بالطلاب، قال يسير إيمان الدين هو الطالب في معهد نور القرآن الأشهر:

"في تعليم أمثلي سهلة و مختلفة من الكتاب الماضي، في الماضي كان التعليم يستغرق وقتا طويلا لأنه كان عليك أن يفسر ثم يفهم، طويل وشاق. لكن في أمثلي جيدة لأنه مباشرة في صلب الموضوع والأمثلة وليس الألفاظ." ١١٩

ولكن بعض الطلاب يشعر بالصعوبة في تعليم علم النحو. كما يشعر عبد الناصر الذي يجرّد تعليم القرآن قال:

"صعبة في تعليم النحو، أننى جديد في تعليم علم التجويد و قراءة القرآن، لذلك أشعر بالسداع لأننى لا أفهم كثيرا عن بحث الأستاذ." ١٢٠

هذا ما أكده الأستاذ نور خالص الذي كان خريجا عاما. وأوضح أنه واجه صعوبة في البداية في فهم هذه الطريقة، سواء من حيث الفهم أو البحث عن الأمثلة. تعتبر الخلفية التعليمية للطلاب حاسمة جدا. عندما يكون المشاركون في هذا النشاط من الطلاب الذين تخرجوا من المدرسة الابتدائية العامة (ليس

^{١١٩} نتيجة المقابلة مع ياسر إمام الدين كالتال في تطبيق أمثلي في التاريخ ١٥ مارس ٢٠٢١

^{١٢٠} نتيجة المقابلة مع عبد الناصر كالتال في تطبيق أمثلي في التاريخ ١٥ مارس ٢٠٢١

إسلامية) وفي تعليم القرآن هم في فصل الدراسي المنخفض، فإنهم يميلون إلى مواجهة الصعوبات ويلزم عليهم التكيف أولاً.^{١٢١}

والنتائج من الملاحظة التي يقوم الباحث عن تطبيق عملية طريقة أمثلي في معهد نور القرآن الأشهر في مجلد ١ & ٢ حيث غالبية طلابها من الطلاب الجدد، يرى أكثرهم يشعرون الصعبة ولو كان المادة سهلة، مختلفة بمجلد ٤ & ٥ يرى أن الطلاب أكثر متبعة في متابعة الدرس ولو كان المادة صعبة.^{١٢٢}

قال الأستاذ روبال أيضا أن لطلاب ذوي الأساسيات العامة، ربما يستمعون فقط إلى الأشياء المهمة ويلاحظونها. إن جهد الطلاب أنفسهم هو الأصل الرئيسي في تحديد النجاح لفهم وتحقيق التوازن أصدقائهم الآخرين بينهم.^{١٢٣}

في تعليم علم النحو، يؤثر مقطع حفظ القرآن أيضا على سرعى تعليم هذه طريقة أمثلي، في مجلد ٣ أكثر تنوعا بعض الطلاب يشعرون بالحماس والفرح وبعضهم يشعرون بالارتباك والمتروك من الآخرين.^{١٢٤} والطلاب المتروك في مجلد ٣ هم في فصل فصحة القرآن متدنية.^{١٢٥}

قال فهم أمر الله طالب في مجلد ٣:

^{١٢١}نتيجة المقابلة مع نور خالص في التاريخ ٧ مارس ٢٠٢١

^{١٢٢}نتيجة الملاحظة عن تطبيق طريقة أمثلي في المعهد نور القرآن الأشهر في التاريخ ٧ مارس ٢٠٢١

^{١٢٣}نتيجة المقابلة مع روبال كمدرس كتب التراث في التاريخ ١٠ مارس ٢٠٢١

^{١٢٤}نتيجة الملاحظة في معهد نور القرآن في التاريخ ١٥ مايو ٢٠٢١

^{١٢٥}نتيجة التوثيق من كتاب حضور الطلاب

"للأصدقاء الذين هم يحفظون القرآن أسهل في تعليم أمثلي مقارنة بالنسبة لي، في بعض الأمثلة حفظتها ولكن في الباب الآخر (صعبة) ما حفظتها التي حفظ أصدقائي"^{١٢٦}

قال أيضا الأستاذ عبد الواحد:

"بعض الطلاب الذين يحفظون القرآن أكثر يميلون السهل إلى فهم في عملية التعليم أمثلي، لأنه كانت هناك عدة من الأمثلة لم يحفظها أصدقائها حتى يشعر بالتفوق في المادة. لكن مثل هذا الطبيعي معقول وأحسن لأن هذا الطبيعي لمسابقة فهم علم النحوى و حفظ القرآن".^{١٢٧}

أما العقبات التي يشعر بها الطلاب مستوى الأعلى في ترجمة القرآن بشكل الجاوي هي نقص المفردات المحفوظة من آيات القرآن كما قال ابن مهيمن أن في إيداع قراءة ترجمة القرآن بمعنى الجاوي اطول التحضير هو حفظ المفردات.^{١٢٨} هذا يتوافق مع الملاحظة التي يقوم الباحث في المعهد، أن بعض الطلاب قبل إيداع قراءة ترجمة القرآن بمعنى الجاوي هم أكثر انشغالا بقراءة القرآن المترجم وقاموس التوفيق (قاموع العرب-الجاوي-الإندونسي)، وكان بعض منهم لا يعودون بسبب نقص حفظ المفردات.^{١٢٩}

فنتائج البحث عن عوامل العقبة في زيادة ترجمة القرآن لدى الطلاب باستخدام الطريقة أمثلي في معهد نور القرآن الأشهر جوكرطا جومبانج كما يلي:

^{١٢٦} نتيجة المقابلة فهم أمر الله كالطالب في تطبيق أمثلي في التاريخ ١٥ مارس ٢٠٢١

^{١٢٧} نتيجة المقابلة مع عبد الواحد في التاريخ ٢٧ فبراير ٢٠٢١

^{١٢٨} نتيجة المقابلة مع ابن مهيمن في التاريخ ١٥ مايو ٢٠٢١

^{١٢٩} نتيجة الملاحظة في معهد نور القرآن الأشهر في التاريخ ١٥ مايو ٢٠٢١

١. الطلاب بخلفية التعليمية العامة.

يتبع طريقة التّعليم أمثلتى من قبل جميع الطلاب المدرسة الشناوية وبعض الطلاب المدرسة العالية و من الطلاب الجمعية بالخلفيات المختلفة، سواء من التعليم الديني أو التعليم العام. يصبح هذا عقبة لدى الطلاب ذوي الخلفية التعليمية العامة، لأنهم يشعرون أنهم لم يتلقوا الدروس أو المادة التي يتعالق بقواعد اللغة العربية. حتى يجعل من الصعب فهم محتوى المواد المقدمة في هذه عملية التّعليم.

٢. الطلاب لم يجيدوا في قراءة القرآن والحد الأدنى من حفظ القرآن.

طريقة أمثلتى هي طريقة سريعة لتعليم علم النحو والصرف أو قواعد اللغة العربية التي أخذ جميع الأمثلة تقريبا من آية القرآن، حتى يسهل على حافظ القرآن لتعليمها، هذا يتناسب عكسيا مع الطلاب الذين لم يجيدوا في قراءة القرآن والحد الأدنى من حفظ القرآن، لأنهم في البداية شعروا بأنهم متخلفون من الأصدقاء الآخرين الذين حفظوا في الواقع الكثير من آيات القرآن.

٣. نقص في حفظ مفردة القرآن.

المشكلة التي يشعر الطالب في ترجمة القرآن هي نقص في حفظ مفردة القرآن، العديد من الطلاب الذين لا يعودون ترجمة القرآن بمعنى الجاوي لأنهم لا يحفظون معنى بعض الكلمات.

٣. عرض البيانات عن العوامل الداعمة في تطبيق طريقة أمثلي لترجمة القرآن في

معهد نور القرآن الأشهر جوكورطا جومبانج

في عملية إلى النجاح، بالتأكيد أن تكون هناك عقبات. سواء عند عملية زيادة ترجمة القرآن باستخدام هذه الطريقة. ولكن كل عقبة، يجب أن يكون هناك جهد أو وسيلة للتغلب على هذه العقبات. للتغلب على بعض العقبات أعلاه، هناك عدة آراء حصل عليها الباحث من عدة المصادر.

قالت الأستاذة ستي زمرة "في التغلب على العقبات المتعلقة بالطلاب ذوي الخلفية التعليمية العامة هي بالتعود وأنشطة إيداع القرآن الإضافية، مثل: الإيداعات الخاصة للأستاذ قبل بدء أنشطة الفصحى بعد المغرب، إتباع الساعات الإضافية التي يتم تنفيذها عادة فعل الطلاب ليلا بعد الانتهاء من جميع الأنشطة وغيرها".^{١٣٠} مع نفس الرؤية والرسالة الأهداف، سينشأ الحماس في المشاركة في التعليم والأنشطة الإضافية الأخرى. النتيجة لذلك تصبح عادة إيجابية لجميع الطلاب دون استثناء لأن يكونوا قادرين على فعل ما يمكنهم القيام به والذي لا يزال شعرا بالثقل، يمكن تدريبه قليلا قليلا.

وهذا يتوافق مع نتائج ملاحظة الباحث في معهد نور القرآن الأشهر، بعد صلاة المغرب الطلاب يقرؤون القرآن معا قبل بداية فصحى القرآن وكان بعض الطلاب يأتون إلى مكتب المعلم لدرس القرآن بخصوصية ثم يرجع إلى فصل الفصاحة.^{١٣١}

^{١٣٠} نتيجة المقابلة مع ستي زمرة في التاريخ ٢٥ فبراير ٢٠٢١

^{١٣١} نتيجة الملاحظة في معهد نور القرآن حول أنشطة التعلم في التاريخ ١٥ مارس ٢٠٢١

وفي اليل بعد انتهاء جميع أنشطة المعهد وجد الباحث مجموعتين فيهما يبحث عن بعض المشكلات في أمثلي.^{١٣٢} قال الأستاذ أريا فيورين فيترادا "عادة قبل المغرب كان الطالب جاء إلي طلب شرحه مرة أخرى عن المشكلات في درس أمثلي بعد العصر، لكن ليس كل يوم".^{١٣٣}

بينما حل المشكلة حول نقص حفظ المفردات لطلاب معهد نور القرآن أعطى برنامج دروس اللغة العربية في يوم الجمعة والسبت بعد صلاة العشاء حسب الجدول الزمني المكتوب على لوحة إعلان المعهد. وقالت الأستاذة أدليا حبيينا

"كنت المدرسة العربية لطلاب أحاول أن تساعد الرعاية لتسهيل ترجمة القرآن، عندي من الذي يقرأ القرآن بفهم معناه ونحوه أسهل لحفظ القرآن بنسبة الطلاب الذي لا يعرف معناه و لا يعرف عن علم النحو، لذلك يجب على الطلاب أن يفهم معنى القرآن حرفية وصحيحة".^{١٣٤}

الأستاذة أدليا حبيينا يزيد بشرحها "الطلاب الذين يفهمون حرفية من القرآن سيشعرون السهلة في تعليم طريقة أمثلي".^{١٣٥}

فنتائج البحث عن الحلول من المشكلات في ترجمة القرآن لدى الطلاب بطريقة "أمثلي" في المعهد "نور القرآن الأشهر كما يلي:

أ. إضافة ساعات لإيداع القرآن للطلاب الذين لم يجيدوا في قراءة القرآن.

^{١٣٢} نتيجة الملاحظة في معهد نور القرآن حول أنشطة التعلم في التاريخ ١٥ مارس ٢٠٢١

^{١٣٣} نتيجة المقابلة مع أريا فيورين فترادة في التاريخ ٧ مايو ٢٠٢١

^{١٣٤} نتيجة المقابلة مع أدليا حبيينا في التاريخ ١٥ مارس ٢٠٢١

^{١٣٥} نتيجة المقابلة مع أدليا حبيينا في التاريخ ١٥ مارس ٢٠٢١

الطلاب الذين لم يجيدوا قراءة القرآن فيزيد الأستاذ ساعة إضافية خاصة قبل بدء الفصحة معاً، وعادة هم يأتون إلى المكتب لدفع المبالغ المكثفة للأستاذ قبل أن يدخل الطالب الفصل لتعليم الفصحة، وهذا يستمر دائماً حتى يتم اعتبار الطلاب جيد في قراءة القرآن، مما سيسهل أيضاً على الطلاب في تعليم أمثلي.

ب. زيادة المعرفة من خلال المشاركة بين الأصدقاء والأساتيد في راحة اللية.

الطلاب الذين لا يفهمون أثناء أنشطة التعليم أمثلي في فترة ما بعد العصر، هم يأطى الساعة الإضافية بعد الانتهاء من جميع الأنشطة المنزلية لطلب الساعات الإضافية مع أصدقائهم وسؤال أحد الطلاب أو الأساتيد الذين يريدون شرح بعض الفصول إنهم لا يفهمون.

ج. إعطاء الدروس في اللغة العربية.

للطلاب الذين اتباع تعليم طريقة أمثلي يجب عليهم لاتباع درؤس اللغة العربية في يوم الجمعة والسبت بعد صلاة العشاء. تدرس الأستاذة أدليا حبيينا، هي الطالبة الخرجية من فاري كديري (القرية لتعليم اللغة الأجنبية) والآن التركيزة على تدريس اللغة العربية للطلاب الذين اتباع تعليم طريقة أمثلي.

الفصل الخامس

المناقشة

١. تطبيق طريقة أمثلى لترجمة القرآن في معهد نور القرآن الأشهر

أ. تطبيق تعليم طريقة أمثلى بالحلقة

هذه الدراسة التعليمية أمثلى هي شكل من أشكال أنشطة المعهد العادية لتسهيل الطلاب في استيعاب الدروس في علم النحو والصرف الذى يوجد فى كتاب أمثلى الذى سينفذ في فهم حفظ القرآن للطلاب. هذا وافق من ناحية أمثلى التى يشرح الشيخ الحاج توفيق الحاكم أن أمثلى هي طريقة عملية لدراسة القرآن وقراءة الكتاب الأصفر.^{١٣٦} الباحث يعتقد أن هذه العملية التعليمية مناسب للطلاب لأن معهد نور القرآن الأشهر جوكورطا جومبانج هو معهد تحفيظ القرآن.

تجرى هذه الدراسة كل يوم بعد العصر ما عدا يوم الجمعة بنظام الحلقة (شكله مجموعة دائرية). حافظ القرآن عن قدرتهم على تلاوة الآيات بصحيح وكذلك يحصلون أيضا على حقنة روحية. وهذا ما يفسره أحسن شاخو محمد الذي نقل عن كتابه "المرأة والقرآن" أن القرآن له قدسية، فعندما يصل إلى روح القارئ.^{١٣٧} وعند الباحث، أن غرض هذه الطريقة هو يجعل الطلاب لقراءة القرآن وحفظه عميقا في محتوياته.

¹³⁶ Taufiqul hakim, *rumus qaidah*, iii.

¹³⁷ Ahsin Sakho muhammad., *Perempuan dan Al quran*, 53.

سوا ذلك، عند الإمام الغزالي، من الذي يقرأ بانتظام القرآن وفقاً للنص ولا يفهم محتوياته يشبه بشخص الذي يدور في محيط جميل مع اغلاق عينيه.^{١٣٨} أجاب الباحث أن العملية اليومية كوسيلة الطلاب لترقية فهم آيات القرآن بما يقرئهم.

تعليم هذه الطريقة هي إحدى من غرض المعهد لترقية تعليمه القوي. في الكتاب بالموضوع "صياغة تعليم المعهد الشيخ الحاج توفيق الحاكم" يشرح بنسبة الاعتماد على الرؤساء، أحسن تقوية نظام المعهد بأحسن ما يمكن، حتى يستمر المعهد بالجيد ولو مات رؤسائه.^{١٣٩} يفترض الباحث أن الطلاب قد طبقوا ونفذوا هذه الطريقة جيداً، مع وجود تعليم طريقة أمثلي التي قد استمرت أربع سنوات، على أن تكون بدءاً من عام ٢٠١٧ حتى الآن.

ب. التعليم موافقاً لدليل استخدام طريقة أمثلي.

في معهد نور القرآن الأشهر عملية تعليم طريقة أمثلي تبدأ بقراءة الفاتحة لمؤلف كتاب والذين يساعدون في إنتسارها، وافقاً بالإرشاد في كتاب أمثلي أن عند قبل التدريس، يأمر المعلم إلى الطلاب لتكرار الصيغة والقاعدة حسب الحاجة.^{١٤٠}

قبل التدريس، يأمر الأستاذ إلى الطلاب لتقرير الصيغة والقاعدة المطلوبة. ثم الأستاذ يبدأ الدراسة بقراءة الموضوع، ثم يقرأ مشكلة المثال

¹³⁸Imam Al-Ghozali., *jawahiril quran*,31

¹³⁹Jamal Ma'mur Asmani, *Sang Pembaru Pendidikan Pesantren KH. Taufikul Hakim*, 118.

¹⁴⁰ Taufiqul Hakim, *Amtsilati Jilid I*, (Jepara: PP Darul Falah, 2004), V.

التي لديها علامة (^)، وتقديم معلومات كافية، يبدأ الأستاذ بكتابة مثال الآية الموجودة في المجلد على السبورة. ثم يأمر الأستاذ الطلاب لقراءة مثال الآية مرتان، في القراءة الأولى كاملة بدون وقف، وافقا بالنحو. وفي الثانية موقوف وافقا بالتجويد.

هذا وافقا بالإرشاد في كتاب أمثلي، يبدأ المعلم الدرس بقراءة العنوان، ثم يقرأ مثالاً لمشكلة، مع تقديم المعلومات كافية. ويقرأ الطلاب جميع الأمثلة من الآية X٢، القراءة الأولى كاملة بدون وقف وفقاً للنحو، ثم القراءة الثانية موقوفة وفقاً لعلم التجويد. ويكرر الطلاب المعلومات أدناه ويقرأ أساس المقطع بالنظر في كتاب الخلصة.^{١٤١}

ج. المدرس في تعليم طريقة أمثلي مؤهل.

تعليم طريقة أمثلي يدرس الخريج لمعهد المركزية أمثلي، وهو دار الفلاح بانغسري جيفارا المختص والاتصال إلى الشيخ الحاج توفيق الحاكم. وهذا وافق بما يشرحون من حالم وأصدقائه، أن المنافسة هي دفعة نفسية يتم الحصول عليها من تعليم البيئة والحضارة فيها.^{١٤٢}

ويقول الباحث بأن طريقة أمثلي مناسبة إذا تدرسها من الخريجين في تعليم طريقة أمثلي من المعهد المركزية. ولا سيما، بمهارة المدرس في علم أمثلي بحيث لا يشك في قدراتهم.

وهذا يتوافق بنتائج ملاحظة الباحث بأن دور الأستاذ من الخريج المعهد الإسلامية المركزية سوى قدرة تدريس طريقة أمثلي، يمكن أن يؤدي

¹⁴¹Taufiqul Hakim, *Amtsilati Jilid 5*, (Jepara: PP Darul Falah, 2004), V.

¹⁴²Halim, dkk., *Manajemen Pesantren*, 48.

إلى التّعليم أمثلتي التي تتوافق مع مؤلف الكتاب، لذلك تدريس هذه طريقة أمثلتي مقبول للطلاب ويستعملها في عملية التدريس لترقية مهارة ترجمة القرآن للطلاب.

وذلك متعلق بنتائج الباحث مع المقابلة، أن الأستاذ عبد الواحد هو شخصية موثوق في تعليم هذه الطريقة، لأنه خريج المعهد المركزي وله خلفية علمية واضحة وإتقان المعرفة المتعمقة محتويات كتاب أمثلتي، وله الخبرة في تطبيق لترجمة القرآن.

٢. العوامل المانعة في تطبيق طريقة أمثلتي لترجمة القرآن في معهد نور القرآن الأشهر جوكورطا جومبانج

١. الطلاب بخلفية التعليمية العامة.

ترجمة القرآن له مكان خاص على المسلمين. عملية لا يمكن أن يقوم بها من الشخص ليس له خبرة فيه. تعليم طريقة أمثلتي تتبع الطلاب في معهد نور القرآن الأشهر من الدوائر المختلفة، و من تعليم الدين وتعليم العامة. عندسيف المصطفى، أن الطلاب يمكن أن يقال أنه يفهم عن النص العربية يمكن أن ينظر من الجوانب منها هم الطلاب الذين يستطيعون أن يقرؤوا النص العربية بجيد وصحيح، الطلاب يستطيع أن يترجم النص العربية بجيد وصحيح، و يعرف وضع الكلمات في اللغة العربية.^{١٤٣}

¹⁴³Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inofatif*, 165.

من نتائج الباحث في الميدان يجد الصعوبات للطلاب بخلفية التعليمية العامة، بمعنى أن الطلاب لم يتعلموا قراءة القرآن أو معرفة الدينية بعميق، حتى لا يعرفوا عن علم النحو والصرف عند درسوا في معهد نور القرآن الأشهر. أوضحت نور عزيزة في مجلها ولو في الكائن في قيام الأنشطة الدينية سواء بين الطلاب بخلفية التعليمية العامة والطلاب بخلفية التعليمية الدينية، مثل صلاة الظهر بالجماعة، المحاضرة، عقد الأنشطة الدينية، ولكن في المدرسة بخلفية التعليمية الدينية مزيد من التأكيد وهناك إضافية مثل تدرس القرآن الذي لا يوجد في المدرسة بخلفية التعليمية العامة.^{١٤٤}

وخلص الباحث إلى وجود اتفاق بين النتائج والنظرية الموصوفة. بافتراض أن الطلاب من تعليمية عامة لهم عقوبتين : أنهم لم ينال مادة من النحو والصرف والقرآن، بزيادة المادة مأخوذة من المصدر الأصلي وهو القرآن. هذا يختلف عن الطلاب الذين لهم علوم الدين ولكن لا يوجد علم النحو والصرف. هم يختلفون مجرد خطوة واحدة بالطلاب الذين بخلفية التعليمية العامة، أنهم لم ينالوا دراسة حول تعليم قواعد اللغة العربية بالكامل. حتى يجعل من صعوبة تقاط المادة في التعليم.

٢. الطلاب لم يجيدوا في قراءة القرآن والحد الأدنى من حفظ القرآن. القرآن بجميع أشكال الممارسة الإيجابية، إما بالقراءة والحفظ والاستماع والدراسة، وخاصة ممارسة محتوياته بما في ذلك يحسب العبادة.^{١٤٥} معهد نور القرآن الأشهر هو معهد لتحفيظ القرآن. فيه العملية الرئيسية هي تعليم القراءة

¹⁴⁴Nur Azizah, *Peilaku Moral dan Religius Siswa Berlatar Belakang Pendidikan Umum dan Agama* 13

¹⁴⁵AL-Qur'anul Karim, (Jakarta: Madrasatul Qur'an, 2017) Pendahuluan.

وحفظ القرآن. ولكن ليس كل جميع الطلاب ماهرون في قراءة القرآن، كثير منهم لا يستطيعون ان يقرأوا القرآن جيدا وصحيحا وكذلك يزال حفظ قرآن هم قليلا.

عند جزيل الرحمان، فإن إحدى العقبات التي تعترض الطلاب في فهم مهارة القراءة هي غياب أو عدم القدرة على تحليل الكلمات.^{١٤٦} وقد وجد من نتائج الباحث في الميدان، يوجد صعوبات للطلاب لم يجيدوا في قراءة القرآن ولا يزال قليلا في حفظه باتباع تعليم أمثلي، لأن محددات في ترقية الأمثلة من كتاب أمثلي.

وخلص الباحث إلى وجود اتفاق بين النتائج والنظرية الموصوفة أعلاه. مع افتراض أن الطلاب لم يجيدوا في قراءة القرآن والحد الأدنى من حفظ القرآن، فإن لديهم عقبتين، وهما أنهم لم يتلقوا مادة النحوى والصرف الموجودة في كتاب أمثلي، إلى جانب الأمثلة الموجودة في أمثلي المأخوذة من القرآن وهي ضعفهم مقارنة بالأصدقاء الذين يجيدون في القراءة والحفظ.

مختلف بالطلاب الذين قرائته وحفظه جيدا. إنهم يواجهون مشكلة هي مختلف بالطلاب الذين قرائتهم لم يكن جيدا ولا يزال حفظهم قليلا، هم لم يتعلموا علم النحوى و الصرف، لذلك يحتاجون حفظ القاعدة وضبط المثال من آيات القرآن التي يحفظوها فقط.

٣. نقص في حفظ مفردة القرآن.

^{١٤٦} جزيل الرحمان، "مشاكل القراءة لدى التلاميذ وحلولها". ٣١-٣٣

المشكلة التي يشعر الطالب في ترجمة القرآن هي نقص في حفظ مفردة القرآن، العديد من الطلاب الذين لا يعودون ترجمة القرآن بمعنى الجاوي لأنهم لا يحفظون معنى بعض الكلمات. مناع خليل القطان في كتابه مباحث في علوم القرآن، يبين أن إحدى الشرط لتفسير القرآن هو العلم باللغة العربية وفروعها.^{١٤٧}

أما العقبات التي يشعر بها الطلاب مستوى الأعلى في ترجمة القرآن بشكل الجاوي هي نقص المفردات المحفوظة من آيات القرآن كما نتائج الباحث أن في إيداع قراءة ترجمة القرآن بمعنى الجاوي أطول التحضير هو حفظ المفردات. هذا يتوافق مع الملاحظة التي يقوم الباحث في المعهد، أن بعض الطلاب قبل إيداع قراءة ترجمة القرآن بمعنى الجاوي هم أكثر انشغالا بقراءة القرآن المترجم وقاموس التوفيق (قاموس العرب-الجاوي-الاندونسي)، وكان بعض منهم لا يعودون بسبب نقص حفظ المفردات.

إحدى المشكلات في قدرات الاستيعاب والفهم في مهارة القراءة هي المعرفة المحدودة بمعاني الكلمات.^{١٤٨} هذه موافقة بنتائج الباحث حول العقبات التي يشعر بها الطلاب مستوى الأعلى في ترجمة القرآن، حتى توجد العلاقة بين النظرية والواقع.

^{١٤٧} مناع خليل القطان، مباحث في علوم القرآن ص. ٣٢٩-٣٣١

^{١٤٨} جزيل الرحمان، مشاكل القراءة لدى التلاميذ وحلوله ص. ٣١-٣٣

٣. العوامل الداعمة في تطبيق طريقة أمثلي لترجمة القرآن في معهد نور القرآن

الأشهر جوكورطا جومبانج

١. زيادة الساعات لإيداع قراءة القرآن للطلاب الذين لم يجدوا في قراءة القرآن.

الطلاب الذين لا يجيدون قراءة القرآن من قبل الأستاذ يعطون الساعة الإضافية خاصة قبل بدء الفصحة معا، وعادة هم يأتون إلى المكتب لإيداع على أساس الحوافز للأستاذ قبل أن يدخل الطالب الفصل لتعليم الفصحة، وهذا يستمر دائما حتى يتم اعتبار الطلاب جيد في قراءة القرآن، مما يسهل أيضا على الطلاب في تعليم أمثلي.

أراد إدغار بمفهومه عن "هرم التعليم" أن يعرف مدى تأثير التعليم بأساليب مختلفة.^{١٤٩} هذا ما يحاول الأستاذ الذي في تدريس القرآن للطلاب الذين يشعرون صعوبة في متابعة فصحة القرآن، ليتم إعطاؤهم طريقة خاصة من أجل تسريع الطلاب ليكونوا قادرين على القراءة على الفور وحتى حفظ القرآن جيدا حتى يتمكنوا من متابعة تعليم أمثلي جيدا أيضا.

بحسب ملاحظات الباحث، فإن إعطاء الساعات الإضافية للطلاب الذين لا يجيدون قراءة القرآن، سعيًا من المعهد لزيادة مستوى الثقة بالنفس لدى الطلاب في مشاركة بعض أنشطة المعهد، وخاصة في دراسة طريقة أمثلي حيث أن إحدى مزايا هذه الطريقة بالنسبة إلى حفظ القرآن هي مثالها مأخوذة من القرآن، بحيث يتم الحفاظ على حماسهم لمتابعة التراك عن إخوانهم

¹⁴⁹Drumi dan Nobert, *Solution for Cyber-Phsyical System Ubiquity*. 114

ولا يوجد الطلاب ميئوسون في مشاركة أنشطة المعهد لأنهم يشعرون أنهم يستطيعون ذلك على الأقل.

٢. زيادة المعرفة من خلال المشاركة بين الأصدقاء والأساتيد في راحة الليلة.

الطلاب الذين يواجهون الصعوبات أو يشعرون بأنهم متخلفون عن إخوانهم في تعليم طريقة أمثلي لوحظوا من قبل المعهد، وخاصة من قبل الأستاذ لزيادة الساعات الإضافية لكل من الطلاب الذين يعتبرون أكثر فهما ليصبحوا معلمين أو يمكنهم أيضا سؤال أحد الأساتيد لإعادة التدريس للطلاب الذين يطلبون الساعات الإضافية لمناقشة الفصل الذي يعتبر صعبا. اقتبس الشيخ الزرنوجي في كتاب "تعليم المتعلم" من كلمات الإمام الشافعي في شعره: "الجديّة يمكن أن تجلب شيئا بعيدا وتستطيع أن تفتح بابا مغلقا".^{١٥٠}

جديّة النفس هو في العاصمة الرئيسية لدرة الصعوبات وتحديد نجاح المرء في تحقيق الأهداف المرجوة. لذلك، يوفر المعهد الحلول للطلاب الذين هم في الواقع العامة لحضور الساعات الإضافية عندما تنتهي جميع أنشطة المعهد، كفهم إضافي للتغطية على تخلفهم.

كما أوضح الشيخ هاشم أشعاري في كتاب "آداب العلم والمتعلم" أن لا يجوز للمربي أن يخجل من طرح الأسئلة حتى على من هم دون المستوى.^{١٥١} وجد الباحث من خلال الملاحظة والمقابلة مع رعاية الطلاب

^{١٥٠} الشيخ الإمام الزرنوجي، تعليم المتعلم.. ص ٤١

^{١٥١} Hasyim Asy'ari, Pendidikan Karakter Khas Pesantren, 57-58.

للمعهد أنه من أجل المتابعة بالتخلف، المتوقع ألا يتردد الطلاب أو ينجلوا من المشاركة مع الطلاب الآخرين الذين يعتبرون قادرين.

وفقا لتحليل الباحث، يريد المعهد من جميع الطلاب ألا يواجهوا اختلالات أو صعوبات في اتباع طريقة التعليم أمثلي. جدية الطلاب في اللحاق بهذا التخلف باتباع نصيحة مقدمي الرعاية، دون خجل ل طرح الأسئلة وحتى طلب الساعات للدراسة من أولئك الأكثر مهارة. وهذه أيضا لحظة للطلاب الذين يجيدون متابعة تعليم أمثلي للتدرب حتى يزداد فهمهم، كما قال كيث هيرلينج ٩٠% يمتص جيدا من خلال الممارسة، لا يكفي بالقراءة أو الحفظ فقط.^{١٥٢}

٣. زيادة أنشطة تدريس اللغة العربية.

في معهد نور القرآن الأشهر جو كورطا جومبانج من أجل الإستراع والتبسيط في تحقيق الهدف من وجود تعليم طريقة أمثلي هو الطلاب يستطيعون على ترجمة القرآن، يعطى المعهد برنامج دروس اللغة العربية مخصص للطلاب الذين يتبعون تعليم طريقة أمثلي.

الهدف العام من تعليم مهارة القراءة الذي كتب سيف المصطفى منها التعريف على نص اللغة المكتوبة، والتفسير واستخدام المفردات الأجنبية.^{١٥٣} هناك تطابق بين النظرية والنتائج حيث توجد أنشطة تدريس اللغة العربية التي يقوم بها معهد نور القرآن الأشهر هي لمساعدة الطلاب فهم

¹⁵² Keith Herling, *Life Lessons on Leadership, Coaching and Culture*, .15

¹⁵³ Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inofatif*, .165

آية القرآن جيداً، بحيث يمكن تحقيق الهدف الرئيسي من تعليم طريقة أمثلي
وهو الترجمة وترجمة القرآن.

الفصل السادس

الاختتام

١. الاستنتاج

من نتائج البحث في معهد نور القرآن الأشهر جوكرطا جومبانج عن ترقية ترجمة القرآن لدى الطلاب باستعمال طريقة أمثلي بالكاتب الشيخ الحاج توفيق الحاكم بانسرى جيفارا، لذلك نستطيع أن نأخذ الاستنتاج فيما يالى :

أ. تطبيق طريقة التعليم أمثلي في معهد نور القرآن الأشهر جوكرطا جومبانج يمثّل: (أ) تعليم طريقة أمثلي باستخدام نظام حلقة، (ب) عملية تعليم طريقة أمثلي حسب دليل كتاب أمثلي، و (ج) المعلم في تعليم طريقة أمثلي كفؤ.

ب. العوامل المانعة في تطبيق طريقة أمثلي لترجمة القرآن لدى الطلاب في معهد نور القرآن الأشهر جوكرطا جومبانج تشمل ما يلي: (أ) الطلاب بخلفية التعليمية العامة، (ب) الطلاب لم يجيدوا في قراءة القرآن و الحد الأدنى من حفظ القرآن، (ج) نقص حفظ المفردات من الآية القرآن.

ج. العوامل الدّاعمة في تطبيق طريقة أمثلي لترجمة القرآن لدى الطلاب في معهد نور القرآن الأشهر جوكرطا جومبانج تشمل: (أ) زيادة الساعة لإيداع قراءة القرآن للطلاب الذين لم يجيدوا في قراءة القرآن، (ب) إضافة المعرفة بالمشاركة بين الأصدقاء وأنشطة التعليمية الإضافية في الساعة الفارغة، و(ج) زيادة أنشطة تدريس اللغة العربية.

٢. الاقتراحات

وبناء على الإستنتاجات من هذه نتائج البحث، قدم الباحث المقترحات

كما يلي:

أ. لقائدة المعهد.

ينبغي للمعهد أن يعطى الإهتمام الخاص لمسألة تعليم المفردة. لأن في ترجمة القرآن سوى علم النحو والصرف إتقان المفردة مؤثر جدا في مساعدة الطلاب لترجمة القرآن.

ب. للمعلم.

ينبغي للمعلم أن يعطى الفرصة للطلاب المحرومين على شرح ما يفهمون، حتى يشعروا بالرعاية ويصبحوا أكثر حماسا للمشاركة على أنشطة تعليم طريقة أمثلي.

ج. للطلاب.

ينبغي للطلاب أكثر حماسا في مشاركة أنشطة تعليم طريقة أمثلي والأنشطة المتعلقة بترجمة القرآن، مثل درس اللغة العربية. بحيث تكون القدرة على ترجمة القرآن متوقع أن تكون أفضل.

٣. التوصيات

بعد إجراء البحث، المناقشة واستنتاج نتائج البحث، الباحث يطرح بعض

التوصيات فيما يلي:

أ. البحث باستخدام طريقة أمثلي لتحسين ترجمة القرآن لدى الطلاب هذا.
يتوقع أن يكون مدخلات للباحث الآخر بعملية البحث المماثل أو حتى
بطريقة أخرى للبحث.

ب. طريقة أمثلي هي طريقة عملية لدراسة القرآن وقراءة الكتاب الأصفر، هي
ملخصة ألفية ابن مالك (كتاب النحو والصرف) والأمثلة فيها مأخوذة من
القرآن. لذلك، فهي مفيدة جدا للطلاب والمعلمين. تتوقع أن تكون
مرجعية للمعاهد التي تريد أن تعطى درس علم النحو، الصرف، وترجمة
القرآن بوقه سريع.

المراجع

المراجع العربية :

- د. اندس عبد المحيط رباعي وأخواته، (١٩٩٧) علوم التفسير جاكرتا: قسم الدين
- د. محمد عفيف الدين دمياطي، (٢٠١٤) موارد البيان في علوم القرآن سيدوارجو: لسان عربي
- مناع خليل القطان، مباحث في علوم القرآن (سورابايا: الحرمين)
- نور الهني مصطفى، (٢٠١٧) "مشكلات تعليم مهارات القراءة وعلاجها بالمدرسة الثانوية الإسلامية المعارف سينجاساري مالانج". ابجدي، فول ٢، رقم ١، يوني
- محمد عليان، (١٩٩٢) المهارات اللغوية ما هيتها وطرائق تدريسها، الرياض: دار المسلم للنشر والتوزيع
- عبد المنعم سيد عبد العال، طرق تدريس اللغة العربية (القاهرة: دار غيب)
- مصطفى، (٢٠٠٥) رسالات تعليم اللغة العربية، القاهرة: دار الثقافة
- جزيل الرحمان، (٢٠١٧) "مشاكل القراءة لدى التلاميذ وحلولها"، اجطل، فول ١، رقم ٢ ديسمبر
- هاشم أشعري، آداب العالم والمتعلم، جومبانج : فستاكا تبوئرانج

المراجع الأجنبية :

- Moh.Zuhri Abd.Mughni, (2015) "*Al Qur'an Mukjizat Terbesar Maha Sastra SepanjangMasa*" Surabaya: LTNU Pustaka.
- Muhamad Reyhan Daulay, *Thariqoh Ilmiah* Vol.1 No. 1, januari 2014,
- Ahsin Sakho Muhammad , (2018) "*Oase Al-Qur'an 2*", Jakarta: PT Qaf Media Kreatif.
- AL-Qur'anul Karim*, (2017), Jakarta: Madrasatul Qur'an, Pendahuluan.
- Salman Harun, (2016) "*Mutiara Al Qur'an*", Jakarta: PT Qaf Media Kreatif.

- Imam Al-Ghozali, (2019) "*Jawahiril Qur'an*", Jakarta: PT Qaf Media Kreatif.
- Ahsin Sakho Muhammad, (2018) "*Menghafal Al Qur'an Manfaat, Keutamaan, Keberhakan, dan Metode Praktisnya*", Jakarta: PT Qaf Media Kreatif.
- Bustomi Saladin, "*hidayah dalam alqur'an*," nuansa, vol. 10. No.2, 2013.
- Kadar M. Yusuf, (2015) "*Tafsir Ayat Ahkam Tafsir Tematik Ayat ayat Hukum*", Jakarta; Amzah.
- Salman Harundkk, (2020) "*Kaidah-kaidah Tafsir*" (Jakarta: PT Qaf Media Kreatif.
- Bahirotul Hidayah, (2018) *Penerapan Metode Amtsilati dalam Penguasaan Kitab Kuning di Pondok Pesantren Putri Al-Amanah Tambak Beras Jombang*, Jurnal Ilmu Pendidikan, Vol 02, No 02
- Ahmad Yusuf, (2014) Upaya Peningkatan Kemahiran Membaca Kitab Kuning Siswa Pasca Metode Amtsilati Pon Pes Sengon Agung Periode 2006-2007, Studi Arab, Vol 05, No 02
- Yoga Anjas Pratama, (2019) *Relevansi Teori Belajar Behaviorisme Terhadap Pendidikan Agama Islam*, At-Thariqah, Vol 04, No 01
- Mardiah Kalsum Nasution, (2017) *Penggunaan Metode Pembelajaran Dalam Peningkatan Hasil Belajar*, Jurnal Ilmiah Bidang Pendidikan, vol 11. No 1.
- Badududan Sutan Mohamad Zain, (2010) "*Efektivitas Bahasa Indonesia*", Jakarta: Balai Pustaka
- Ach. Sholehuden, Mu'alim Wijaya, (2019) "*Implementasi Metode Amtsilati dalam Meningkatkan Kemampuan Maharah Qira'ah*", Arabiyatuna, Volume 3, Nomor 1, mei
- Muhamad Raihan Dauli, (2014) "*Studi Pendekatan Al Qur'an*", Thariqah Ilmiah, Volume 01, Nomor 01
- Izzatur Rusuli, (2014) "*Refleksi Teori Belajar Behavioristik dalam Prespektif Islam*", Jurnal Pencerahan, Volume 8, Nomor 1, Desember
- Taufiqul Hakim, (2003) *Rumus Qoidah*, Jepara: Al Falah Offset.
- Jamal Ma'Mur Asmani, (2019) *Sang Pembaru Pendidikan Pesantren KH. Thaufiqul Hakim*, Jepara: Percetakan El-Falah, 2019

Taufiqul Hakim, (2004) *Tawaran Revolusi Sistem Pendidikan Nasional*, Jepara: PP DarulFalah.

Darmadi, (2018) *Optimalisasi Strategi Pembelajaran*, Bogor: Guepedia

Halim dkk, (2005) *Manajemen Pesantren*, Yogyakarta: PT. LKiS Pelangi Aksara.

Taufiqul Hakim, (2004) *Tawaran Revolusi Sistem Pendidikan Nasional*, Jepara: PP Darul Falah.

Taufiqul Hakim,(2003) *Amtsilati Jilid 1*, Jepara: Al-Fallah Offset.

Taufiqul Hakim, (2004) *Sharfiyah, Metode Praktis Memahami Shorof dan I'lal*, Jepara: PP Darul Falah,

Taufiqul Hakim,(2005) *Qoidati, Rumus dan Qoidah*, Jepara: PP DarulFalah.

Taufiqul Hakim,(2004) *Tatimmah, Praktek Penerapan Rumus*, Jepara: PP Darul Falah,

Ahmad Rofi' Usmani, (2015) *Jejak-jejak Islam: Kamus Sejarah dan Peradaban Islam dari Masa ke Masa*, Bunyan: Yogyakarta.

Paringan Sonang Siregar dan Rindi Ganesa,(2019) *Ayo Latihan Mengajar, Implementasi Kurikulum 2013 di Sekolah Dasar*, Yogyakarta: Deepublish.

Lefuding ,(2017) *Belajar dan Pembelajaran*, Yogyakarta: Deepublish.

Drumi dan Nobert,(2018) *Solution for Cyber-Phsyscial System Ubiquity*, United State of America: IGI Global.

Keith Herling,(2018) *Life Lessons on Leadership, Coaching and Culture*, www.iuniverse.com.

Aminudin, et. All., (2005) *Pendidikan Agama Islam Untuk Perguruan Tinggi Umum*, Bogor: Ghalia Indonesia.

M. Quraish Shihab, et. all.(2008), *Sejarah dan Uloom Al-Qur''an*, Jakarta: Pusataka Firdaus.

Abdud Daim Al-Kahil,(2010) *Easy Metode Mudah Menghafal Al-Qur'an*, Etoz Publishing.

Eni Fariyatul Fahyuni, Istikomah.(2016) *Psikologi Belajar & Mengajar*. Sidoarjo.Nizamia Learning Center.

Desmita.*Psikologi Perkembangan Peserta Didik*. Bandung. Remaja Rosdakarya.

- Budi Haryanto,(2004) *Psikologi Pendidikan dan pengenalan Teori-teori Belajar*, Sidoarjo. Universitas Muhammadiyah Sidoarjo.
- Novi Irwan Nahar.(2016) *Penerapan Teori Belajar Behavioristik Dalam Proses Pembelajaran*. Desember. Jurnal Ilmu Pengetahuan Sosial Vol.1.
- LexyJ.Moleong,(2016) *"Metodologi Penelitian Kualitatif"*, Bandung: Remaja Rosda karya
- Suharsimi Arikunto, (2013) *"Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik"*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Rulam Ahmadi, (2016) *"Metodologi Penelitian Kualitatif"*,Yogyakarta: Ar-Ruzz Media.
- Sugiyono, (2019) *"Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D"*, Bandung: Alfabeta.
- Anas Sudijono, (2014) *"Pengantar Statistik Pendidikan"*, Jakarta: Rajawali Pres.
- H.G Tarigan, (1985) *"Membaca Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa"*, Bandung: Angkasa.
- Syaiful Mustofa, (2011) *"Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inofatif"*, Malang: UIN-Maliki Press.